

# DAHEIM BETREUT



**Rechte und Pflichten:** Was selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer unbedingt wissen sollten! / **Права и задължения:** Какво професионалните лични асистенти и асистентки трябва непременно да знаят!

**Drepturi și obligații:** Ce trebuie neapărat să știe asistenții personali independenți! / **Práva a povinnosti:** Čo by mali bezpodmienečne vedieť samostatne zárobkovo činné opatrovatel'ky a opatrovatelia!

*Zuhause ist's  
am schönsten.*  
[www.daheimbetreut.at](http://www.daheimbetreut.at)

# Fachgruppenobfrauen / Fachgruppenobmänner

Председатели на професионалните групи / Председатели на професионалните групи  
Preşedinte grupuri profesionale / Preşedinţi grupuri profesionale  
Vedúce/vedúci odborných sekcií



**Burgenland**  
Fachgruppenobmann  
Ing. Mag. Harald Zumpf



**Kärnten**  
Fachgruppenobfrau  
Irene Mitterbacher



**Niederösterreich**  
Fachgruppenobmann  
Robert Pozdena



**Oberösterreich**  
Fachgruppenobfrau  
Mag. Dr. Viktoria Tischler



**Salzburg**  
Fachgruppenobmann  
DI Günter Schwiefert



**Steiermark**  
Fachgruppenobmann  
Andreas Herz, MSc



**Tirol**  
Fachgruppenobmann  
Bernhard Moritz, MSc



**Vorarlberg**  
Fachgruppenobfrau  
KommR Susanne Rauch-Zehetner



**Wien**  
Fachgruppenobmann  
Mag. Harald Janisch

# Imagewandel verpflichtet



Lange Zeit haftete Betreuung zu Hause das Image einer Notlösung an. Mittlerweile ist es Ihnen und uns als Ihrer Interessenvertretung in der Fachgruppe Personenberatung und Personenbetreuung in unserem Bundesland sowie im österreichweiten Fachverband gelungen, das Image selbstständiger Personenbetreuung – ja, das dürfen wir mit Stolz behaupten – um 180 Grad zu drehen. Ihnen durch ihre engagierte Arbeit und Ihre Empathie für die vielen Tausend betreuungsbedürftigen Menschen, die Sie betreuen – Menschen, die auf Ihre Unterstützung angewiesen sind, wenn ihnen das ermöglicht werden soll, was sie sich am sehnlichsten wünschen: zu Hause in vertrauter Umgebung zu bleiben. Und uns, indem wir alles daransetzen, eine breite Öffentlichkeit von Bedeutung und Wert Ihrer Arbeit zu informieren und Sie gleichzeitig dabei zu unterstützen, Ihrer Tätigkeit auch tatsächlich unter den bestmöglichen Voraussetzungen nachgehen zu können. Doch dieses gute Image verpflichtet uns auch: weiterzuarbeiten, nicht nachzulassen, noch besser zu werden. In diesem Sinne wünsche ich Ihnen ein erfolgreiches und glückliches Jahr 2019.



## ПРОМЯНАТА НА ИМИДЖА Е ЗАДЪЛЖИТЕЛНА

От дълго време домашните грижи се придържат към имиджа на компромисно решение. Междувременно Вие и ние, като Ваш представител в професионалната група на лично-то консултиране и личните грижи в нашата държава, както и в австрийското сдружение, успяхме да преобърнем имиджа на професионалната грижа за хора – нещо, което с

гордост можем да потвърдим – на 180 градуса. Вашата отдадена работа и съпричастността към хилядите хора, за които се грижите – хора, които се нуждаят от Вашата подкрепа, за да могат да направят това, което искат най-много – да останат вкъщи в позната среда. И ние, като правим всичко по силите си, за да информираме широката общественост за важността и стойността на Вашата работа, като същевременно Ви съдействаме да изпълнявате дейността си при възможно най-добрите условия. Но и този добър имидж ни задължава: да продължим да работим, да не изоставяме, да ставаме още по-добри. Имайки предвид това, Ви желаем успешна и щастлива 2019 година.



## SCHIMBAREA IMAGINII OBLIGATORIE

Mult timp, îngrijirea la domiciliu a avut imaginea unei soluții de urgență. Între timp, dumneavoastră și noi, în calitate reprezentanți ai intereselor dumneavoastră în grupul profesional „Consiliere persoane și îngrijire și asistență pentru persoane” din landul nostru federal, precum și în cadrul asociației profesionale din toată Austria, am reușit să transformăm imaginea serviciilor independente de îngrijire și asistență pentru persoane – da, putem afirma acest lucru cu mândrie – la 180 de grade. Dumneavoastră, prin munca dedicată și empatia dumneavoastră pentru miile de oameni care au nevoie de îngrijire – oameni care depind de sprijinul dumneavoastră pentru a li se permite ceea ce își doresc cel mai arzător: să rămână acasă, într-un mediu familiar. Și nouă, făcând tot ce ne stă în putere pentru a informa publicul larg cu privire la importanța și valoarea

muncii dumneavoastră, în același timp sprijinindu-vă să vă desfășurați activitatea efectiv în cele mai bune condiții posibile. Însă această imagine bună ne obligă, de asemenea: să continuăm să lucrăm, să nu scădem calitatea, să devenim și mai buni. În acest sens, vă urez un an de succes și fericit în 2019.



## ZMENA IMIDŽU POVINNÁ

Dlhý čas si opatrovanie v domácom prostredí zachovávalo imidž núdzového riešenia. Medzičasom sa vám a nám ako zástupcom záujmov v odbornej skupine „Personenberatung und Personenbetreuung“ v našej spoljkovej krajine ako aj v ostatných odborných spolkoch po celom Rakúsku podarilo zmeniť imidž opatrovania osôb samostatne zárobkovo činnými osobami o 180 stupňov – to tvrdíme s hrdosťou. Vám, vďaka vašej odhodlanej práci a empatii voči tisíckam opatrovaných osôb, o ktoré sa staráte – ľudí, ktorí sú odkázaní na vašu pomoc, ak im chceme umožniť to, po čom najviac túžia: zostať doma v dôverne známom prostredí. A nám tým, že robíme všetko, čo je v našich silách, aby sme informovali širokú verejnosť o význame a hodnote vašej práce a súčasne vás podporovali v tom, aby ste svoju prácu skutočne mohli vykonávať za čo najlepších podmienok. Ale tento dobrý imidž nás zaväzuje aj k tomu, aby sme pokračovali v našej práci a nezľavili z nárokov byť ešte lepšími. V tejto súvislosti vám prajem úspešný a šťastný rok 2019.

## Bernhard Moritz, MSc

Fachgruppenobmann  
Председател на професионалните групи  
Preşedintele grupului profesional  
Predseda odbornej skupiny



# Unterstützung bei Ihrer Tätigkeit



Der Fachgruppe „Personenberatung und Personenbetreuung“ in der Wirtschaftskammer obliegt es, Ihre beruflichen Interessen auf der Ebene des Bundeslandes, in dem Sie als selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer tätig sind, zu vertreten. Vorrangige Aufgaben sind dabei die klassische Interessenvertretung und die Bewusstseinsbildung für gesellschaftliche Bedeutung und Unverzichtbarkeit der Leistungen, die Sie erbringen, etwa durch regelmäßige Beiträge in Medien.

Zusätzlich bieten wir Ihnen aber auch ein breites Spektrum von Informationsmöglichkeiten und Serviceleistungen. Sie durch Service und Information bei Ihrer Tätigkeit zu unterstützen, betrachten wir als eine unserer wichtigsten Funktionen. Warum uns das so wichtig ist? Ganz einfach: weil wir Ihnen damit

den Rücken für Ihre so wichtige Aufgabe freihalten wollen – sich um die Menschen zu kümmern, die sich Ihnen zur Betreuung anvertraut haben bzw. Ihnen anvertraut wurden. Dazu, dass Sie diese ebenso wichtige wie sensible Dienstleistung in höchstmöglicher Qualität erbringen können, soll auch dieses Magazin beitragen, das mit dieser Ausgabe bereits zum dritten Mal über ganz Österreich hinweg erscheint.

In dieser Ausgabe finden Sie zum Beispiel Beiträge über die Rechte und Pflichten, die Sie als selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer im Rahmen der gewerblichen Standesregeln haben, und – ganz wichtig, wenn es um die korrekte Erbringung Ihrer Leistung geht – über die „Übertragung“ (Delegation) ärztlicher und pflegerischer Tätigkeiten. Damit Sie auf der sicheren Seite sind.



## ПОДКРЕПА ВЪВ ВАШАТА ДЕЙНОСТ

Задължение на отдела "Консултации с персонала и лични грижи" във Федералната икономическа камара е да представлява професионалните Ви интереси на нивото на федералната държава, в която работите като самостоятелно заети лица. Приоритетни задачи са класическото представяне на интересите, информираността за социалната значимост и необходимостта от услугите, които предоставяте, които могат да се постигнат например чрез редовни постове в медиите. Освен това можете да предложите широк спектър от информация и услуги.

Да Ви подкрепяме в работата Ви чрез услуга и информацията е една от най-важните ни функции. Защо

това е важно за нас? Много просто: защото искаме да Ви помогнем при така важната задача, а именно да се грижите за хората, които са Ви били поверени и които са Ви се доверили. Целта на това списание, което се издава за трети път с тази задача в цяла Австрия, е да допринесе за факта, че можете да осигурите това важно и чувствително обслужване с най-високо качество.

Например в този брой ще намерите статии за правата и задълженията, които имате като самостоятелно заети асистенти в рамките на Професионалния кодекс за професионално поведение, и най-важното – за правилното предоставяне на услугата за "прехвърляне" (делегиране) медицинска и сестринска дейност. За да сте на безопасна страна.



## SPRIJIN ÎN ACTIVITATEA DUMNEAVOASTRĂ

Este datorია групului profesional „Consiliere persoane și îngrijire și asistență pentru persoane” din cadrul Camerei de Comerț să reprezinte interesele dumneavoastră profesionale la nivelul landului federal în care vă desfășurați activitatea în calitate de asistent personal independent. Sarcinile prioritare pentru aceasta sunt reprezentarea clasică a intereselor și creșterea nivelului de conștientizare a importanței și indispensabilității sociale a serviciilor pe care le prestați, de exemplu, prin contribuții regulate în mass-media. În plus, vă oferim și o gamă largă de informații și servicii.

Să vă sprijinim în activitatea dumneavoastră prin intermediul serviciilor și informațiilor considerăm că este una dintre cele mai importante funcții ale noastre. De ce este acest lucru atât de important pentru noi? Destul de simplu: pentru că dorim să vă păstrăm astfel pentru sarcina dumneavoastră atât de importantă – să aveți grijă de persoanele care vi s-au încredințat singure sau care v-au fost încredințate pentru îngrijire. La furnizarea de către dumneavoastră a acestui serviciu pe cât de important, pe atât de sensibil, oferind cea mai înaltă calitate posibilă,

trebuie să contribuie, de asemenea, această revistă, care apare cu această ediție deja pentru a treia oară în toată Austria. De exemplu, în această ediție veți găsi articole despre drepturile și obligațiile pe care le aveți în calitate de asistenți personali independenți în cadrul normelor de conduită profesională comerciale și – foarte important atunci când este vorba despre furnizarea corectă a serviciului dumneavoastră – despre „transferul” (delegarea) activităților medicale și de asistență medicală. Pentru ca dumneavoastră să fiți în siguranță.



## PODPORA PRI VAŠEJ ČINNOSTI

Odborná skupina „Personenberatung und Personenbetreuung“ v Hospodárskej komore má za úlohu zastupovať vaše profesijné záujmy na úrovni spolkovej krajiny, v ktorej vykonávate činnosť nezávislého opatrovateľa alebo nezávislej opatrovateľky. Prioritnými úlohami je pritom klasické zastupovanie záujmov a vytváranie povedomia o spoločenskom význame a nevyhnutnos-

ti poskytovaných služieb, napríklad aj prostredníctvom pravidelných príspevkov v médiách. Samozrejme, ponúkame vám aj široké spektrum informácií a služieb.

To, že vás vo vašej činnosti podporujeme servisom a informáciami, považujeme za jednu z našich najdôležitejších funkcií. Prečo je to pre nás také dôležité? Jednoducho preto, že vás chceme chrániť pri plnení takej dôležitej úlohy akou je starostlivosť o ľudí odkázaných na pomoc, ktorí vám boli zverení. K tomu, aby ste tieto dôležité a citlivé služby mohli poskytovať v najvyššej možnej kvalite, by mal prispieť aj tento časopis, ktorý sa týmto vydaním objavuje v Rakúsku už po tretíkrát.

V tomto vydaní napríklad nájdete články o právach a povinnostiach, ktoré máte ako samostatne zárobkovo činné osoby podľa pravidiel Kódexu profesionálneho správania a – čo je najdôležitejšie, pokiaľ ide o korektné poskytovanie služieb – o „prenose“ (delegovaní) lekárskeho a ošetrovateľských činností. Takže s nami môžete mať pocit istoty.



# Weihnachten in Österreich

## Christbaum, Glöckchen, Kekse & Co.: So wird in Österreich Weihnachten gefeiert.

Weihnachten, das Fest der Geburt Jesu Christi im Stall zu Bethlehem. Heute ist Weihnachten aber auch das Fest der Liebe, der Familie, des Schenkens. Zu Weihnachten treffen sich die Familien, um gemeinsam den Heiligen Abend (24. Dezember) zu feiern: Es wird festlich gespeist, bevor sich die Familie um den geschmückten Christbaum versammelt. Zuvor wurden die Kerzen entzündet und mit dem Glöckchen zur Bescherung gerufen. Gemeinsam werden Weihnachtslieder gesungen, ein Familienmitglied liest die Weihnachtsgeschichte aus der Heiligen Schrift vor, schließlich wünschen sich die Familienmitglieder eine frohes Fest und überreichen einander die Geschenke, die bereits, wunderschön verpackt, unter dem geschmückten Christbaum gelegen waren. Danach wird zu Keksen, vielleicht auch einem Glas Wein gemütlich geplaudert. Und viele besuchen anschließend noch die Christmette bzw. Mitternachtsmette, die allerdings in vielen Kirchen nicht mehr um Mitternacht, sondern schon ein bisschen früher beginnt. Auch die beiden folgenden Tage, der Christtag (25. Dezember) und der Stefanitag (26. Dezember), stehen zumeist noch ganz im Zeichen der Familien. So besuchen etwa erwachsene Kinder an diesen Tagen mit ihren Familien häufig ihre Eltern.

Schon der Advent mit den vier Adventwochenenden ist von Vorbereitungen auf das Fest und vorweihnachtlicher Stimmung geprägt. An den Advent-

sonntagen wird eine Kerze des Adventkranzes nach der anderen entzündet. Die Adventstimmung verleiht den kurzen Tagen, an denen es am Nachmittag schon so früh dunkel wird, einen besonderen Zauber. Weihnachtsbeleuchtungen und Adventmärkte locken die Menschen in die Straßen und auf die Plätze, in den Geschäften herrscht vorweihnachtlicher Trubel, überall sind schon Weihnachtslieder zu hören, Christbäume funkeln um die Wette, der Duft von Bratäpfeln, Glühwein und Punsch liegt in der Luft. In den Kirchen und in Ausstellungen erinnern Krippen an die Umstände der Geburt Christi. Auch private Krippen werden ausgepackt und aufgestellt. Ein Türchen nach dem anderen des Adventkalenders wird geöffnet. Die Zeit um Weihnachten ist wie kaum eine andere geprägt von Brauchtum und von religiösen, regionalen und familiären Traditionen und Ritualen.

Mit viel Liebe und Hingabe werden in den Familien oft Dutzende Sorten Weihnachtkekse gebacken. Die Küchen sind erfüllt von verlockenden Düften: Vanillekipferl, Lebkuchen, Linzer Schnitten, köstlich gefüllte Kekse, Konfekt, Potizen, Reindlinge, Kuchen. Kletzen- oder Früchtebrot und Weihnachtsstollen erfreuen sich größter Beliebtheit. Von Generation zu Generation werden die Rezepte für die süßen Köstlichkeiten weitergegeben und gehütet wie Schätze. Logisch, dass das Vanillekipferl, das man in seiner Kindheit aus der mütterlichen Keksdose entwendet hat, für alle Zeiten unangefochten das feinste und beste bleiben wird. Ja, Weihnachten ist auch ein Fest der Erinnerung und besonders ältere Menschen denken an ihre Kindheit und die schönen und nicht so schönen Zeiten zurück und freuen sich, wenn man sie bei diesen Ausflü-

gen aufmerksam und verständnisvoll begleitet.

In den einzelnen Regionen haben sich spezielle Bräuche und Traditionen erhalten: beim Ablauf und bei der Gestaltung des Festes ebenso wie bei den Gerichten, die rund um den Heiligen Abend auf den Tisch kommen, aber auch der Christbaumschmuck weist regionale Besonderheiten auf ... Doch letztlich hat jede Familie ihre ganz eigene Art, das Weihnachtsfest zu gestalten. Am besten, Sie fragen einfach, wie die von Ihnen Betreuten ihr persönliches Weihnachtsfest gewohnt sind und erzählen, wie Sie selbst zu Hause in Ihrer Heimat Weihnachten feiern.

### Weihnachtsmahl

Einige typisch österreichische Festtagsgerichte sind Weihnachtskarpfen in verschiedensten Varianten, Bratwurst mit Sauerkraut und Kartoffelsalat oder je nach Region andere Würste, etwa Selchwürstel, aber auch Truthahn, Gans, Ente, Huhn oder Tafelspitz mit Apfel- oder Semmelkren. In manchen Familien werden kalte Platten mit Wurst, Käse und Aufstrichen serviert. Immer mehr in Mode sind in den letzten Jahren auch Fondue und Raclette gekommen. Manche Menschen speisen am Heiligen Abend sehr „einfach“ und erst am Christtag richtig festlich, andere zelebrieren schon am 24. Dezember abends ein festliches Menü.

Doch bei allen Unterschieden – was fast alle Menschen, nicht nur Christen, rund um den Globus in dieser Heiligen Nacht eint, ist ein Weihnachtslied, das zum ersten Mal am Weihnachtabend 1818 in Oberndorf bei Salzburg erklang und bis heute in über 300 Sprachen übersetzt wurde: Stille Nacht, heilige Nacht.

Jemandem eine Freude zu bereiten, das sollte uns zu Weihnachten mit einer kleinen Geste gelingen: Kekse aus der Heimat, ein liebevolles Gespräch voller Erinnerungen an Weihnachten, ein köstliches Gericht aus der Heimat – frohe Weihnachten!

## Коледна в Австрия

Коледно дърво, камбанка, бисквити и др.: така се празнува Коледна в Австрия.

Коледна, празникът на раждането на Исус Христос във Витлеем. Днес е Коледна, но също така и празникът на любовта, семейството, на даването. На Коледна семействата се събират, за да отпразнуват Бъдни вечер (24 декември): Семейството вечеря празнично, преди да се събере около украсеното коледно дърво. По-рано свещите са били запалени, а звънът на камбанките призовавал към раздаването на подаръци. Заедно се пеят коледни песни, член на семейството чете коледната история от Свещеното Писание и накрая членовете на семейството си пожелават щастлив празник и предават един на друг подаръците, които са красиво увити, под украсеното коледно дърво. После на по бисквитка или дори на по чаша вино се разговаря уютно. И много от тях след това посещават Христомет или Митернахметмет, които в много църкви вече не започват в полунощ, а малко по-рано. Също така, следващите два дни - Коледна (25 декември) и Стефановден (26 декември), също са най-вече посветени на семействата. Например, порасналите деца често посещават родителите си заедно със семействата си.

Адвентът с четирите адвентски уикенда се характеризира с подготовка за празника и предколедно настроение. В адвентската неделя свещите от адвентския венец се запалват една след друга. Коледният дух придава особен чар на кратките дни, през които се стъмнява толкова рано. Коледните светлини и пазари привличат хората по улиците и площадите, в магазините царува

предколедна суматоха, навсякъде се чуват коледни песни, проблясват коледни елхи, усеща се уханието на изпечени ябълки, греяно вино и пунш. В църквите и изложбените пана, яслите напомнят за раждането на Христос. Дори частните ясли са разопаковани и подредени. Едно след друго се отварят прозорчетата на Адвент календара. Времето около Коледна не прилича на никое друго време от годината, то е белязано от религиозни, регионални и семейни традиции и ритуали.

С любов и отдаденост семействата често правят десетки коледни сладкиши. Кухните са изпълни с примамливи аромати: ванилови сладки, меденки, Линц сладки, бисквити с пълнеж, конфети, козунаци, кексове, торти. Сладкишите с джиджифил или плодове, както и коледният щолен, се радват на голяма популярност. Рецептите за сладките изкушения се предават от поколение на поколение и се ценят като съкровища. Логично е, че ваниловите сладки, които някой е откраднал от буркана за бисквитки на майка си в детството си, ще останат безспорно най-фините и най-вкусните за всички времена. Да, Коледна също е празник на спомените и особено възрастните хора се замислят за детството си и за красивите и не толкова красиви времена, и са щастливи, когато са заобиколени от внимание и разбиране.

Специални обичаи и традиции са запазени в отделните региони: в вода и организацията на празника, както и в ястията, които се сервират около Бъдни вечер, но също и в декорацията на коледната елха има регионални характеристики ... Но в крайна сметка всяко семейство има свой собствен начин да празнува Коледна. Най-добре ще е просто да попитате онези, които ви придружават, как те празнуват Коледна, и да разкажете как Вие празнувате Коледна у дома с вашите роднини.

### Коледна вечеря

Някои типични австрийски празнични ястия са коледни шарани в разнообразни варианти, братвурст със зеле и картофена салата или, в зависи-



## Stille Nacht, heilige Nacht

Stille Nacht, heilige Nacht!  
Alles schläft, einsam wacht  
Nur das traute, hochheilige Paar.  
Holder Knabe im lockigen Haar,  
Schlaf in himmlischer Ruh,  
Schlaf in himmlischer Ruh.

Stille Nacht, heilige Nacht!  
Gottes Sohn, o wie lacht  
Lieb aus deinem göttlichen Mund,  
Da uns schlägt die rettende Stund,  
Christ, in deiner Geburt,  
Christ, in deiner Geburt.

## Tиха нощ, свята нощ

Tиха нощ, свята нощ!  
всичко спи сал една  
свята двойка над своя син бди,  
над главица със руси коси,  
А навред тишина,  
а навред тишина.

Tиха нощ, свята нощ!  
вест дойде най-напред  
от пастирите, секли нощта,  
чули ангел да носи вестта,  
че Христос се роди,  
че Христос се роди.

## Noapte de vis

Noapte de vis, timp preasfânt,  
Toate dorm pe pământ;  
Doar două înimi veghează,  
Pruncul dulce visează  
Într-un leagăn de cânt.  
Într-un leagăn de cânt.

Noapte de vis, timp preasfânt,  
Dumnezeu râde blând,  
Pieptu-i varsă iubire  
Lumii dă mântuire  
Pacea-n ea aducând  
Pacea-n ea aducând.

## Tichá noc, svätá noc

Tichá noc, svätá noc!  
Všetko spí, všetko sní,  
sám len svätý bdie dôverný pár,  
stráží Dieťaťko, nebeský dar.  
Sladký Ježiško spí, sní,  
nebeský ticho spí, sní.

Tichá noc, svätá noc!  
Anjeli zleteli,  
najprv pastierom podali zvest',  
ktorá svetom dnes dáva sa niest':  
Kristus, Spasiteľ' je tu,  
Tešiteľ' sveta je tu!



duminică de Advent lumânărilor coroanei de Advent se aprind una după cealaltă. Atmosfera de Advent conferă o magie specială zilelor scurte, în care se întuneacă după-amiaza atât de devreme. Luminele de Crăciun și piețele de Advent atrag oamenii pe străzi și în piețe, în magazine domnește forfota dinaintea Crăciunului, deja pot fi auzite pretutindeni colinde de Crăciun, pomii de Crăciun sclipsesc, în aer se simte mirosul de mere coapte și vin fiert. În biserici și aranjamente, ieslele amintesc de nașterea lui Hristos. De asemenea, sunt despachetate și amenajate iesle private. Portițele calendarului de Advent se deschid una după cealaltă. Perioada Crăciunului este marcată ca nicio alta de obiceiuri, tradiții și ritualuri religioase, regionale și de familie.

Cu multă dragoste și dăruire, în familii se fac deseori o mulțime de feluri de biscuiți de Crăciun. Bucătăriile sunt pline de arome îmbietoare: cornulețe cu vanilie, turtă dulce, tarte cu gem, delicioși biscuiți umpluți, dulciuri, cozonac, prăjituri. Pâinea cu nuci și fructe deshidratate și cozonacul de Crăciun se bucură de o mare popularitate. Din generație în generație, rețetele pentru deliciile dulci sunt transmise și păzite ca niște comori. Logic, cornulețul cu vanilie care era șterpelit în copilărie din cutia cu biscuiți a mamei, va rămâne, necontestat, cel mai bun pentru totdeauna. Da, Crăciunul este, de asemenea, o sărbătoare a amintirilor și mai ales persoanele în vârstă își amintesc de copilăria lor și de vremurile frumoase și nu atât de frumoase și sunt fericiți când sunt însoțiți cu atenție și înțelegeri în aceste excursii.

În regiunile individuale s-au păstrat obiceiuri și tradiții speciale: în desfășurarea și organizarea sărbătorii, precum și în ce privește mâncărurile care se pun pe masă în Ajunul Crăciunului, dar și decorarea pomului de Crăciun prezintă particularități regionale ... Însă, în cele din urmă, fiecare familie are propriul mod de a organiza sărbătoarea Crăciunului. Cel mai bine, întrebați pur și simplu cum obișnuiesc cei pe care îi îngrijiți să sărbătorească Crăciunul și povestiți cum sărbătoriți dumneavoastră Crăciunul acasă, în țara dumneavoastră de origine.

мост от региона, други колбаси като селхвурст, но също и пуйка, гъска, патица, пиле или тафелшпиц с ябълка или хрян. В някои семейства студените предястия се сервират с наденица, сирене и неща за мазане. Фондю и раklet стават все по-популярни през последните години. Някои хора вечерят на Бъдни вечер много "обикновено" и едва на Коледа наистина празнично, други празнуват вечерта на 24 декември с наистина празнично меню.

Но каквито и да са разликите - това, което обединява почти всички хора, и не само християните, по целия свят на тази Бъдни вечер, е една коледната песен, която за пръв път е прозвучала на Бъдни вечер 1818 г. в Оберндорф, близо до Залцбург, и е преведена на над 300 езика до този момент: Тиха нощ, свята нощ. Да зарадваме някого - това трябва да успеем да направим за Коледа с малък жест: бисквитки от дома, нежен разговор, изпълнен със спомени за Коледа, вкусно ястие от дома - Весела Коледа!

## CRĂCIUN ÎN AUSTRIA

**Pom de Crăciun, clopoței, biscuiți și alte:** **Așa se sărbătorește Crăciunul în Austria.**

**Masa de Crăciun**  
Câteva feluri de mâncare festive tipice austriece sunt crapul de Crăciun într-o varietate de variante, cârnați cu varză și salată de cartofi sau, în funcție de regiune, alte feluri de cârnați, cum ar fi cârnăciori afumați, dar și curcan, găscă, rață, pui sau friptură de vită cu măr sau hrean. În unele familii se servesc platouri reci cu cârnați, brânzetură și produse tartinabile. Fondue și raclette au devenit, de asemenea, la modă în ultimii ani. Unii oameni mănâncă în Ajunul Crăciunului foarte „lejer” și abia în prima zi de Crăciun cu adevărat festiv, alții celebrază deja din seara zilei de 24 decembrie cu un meniu festiv.

Dar, cu toate diferențele - ceea ce unește aproape toți oamenii de pe glob, nu doar creștinii, în această noapte sfântă, este un colind de Crăciun care a fost auzit prima dată în Ajunul Crăciunului în anul 1818 în Oberndorf, lângă Salzburg, și care a fost tradus până astăzi în peste 300 de limbi: Noapte de vis, timp preasfânt. Să facem pe cineva fericit, acest lucru ar trebui să ne reușească de Crăciun cu un gest mic: prăjituri din locul natal, o conversație iubitoare plină de amintiri de Crăciun, un fel de mâncare deliciosă din locul natal - Crăciun fericit!

## VIANOCE V RAKÚSKU

**Vianočný stromček, zvončeky, sušienky & vianočné pečivo: Takto v Rakúsku oslavujú Vianoce.**

Vianoce, sivatok na rodnenia Ježiša Krista v betlehemskej stajni. Vianoce sú dnes sviatkom lásky, rodiny, daru. Na Vianoce sa rodiny stretávajú, aby spoločnej oslávili Štedrý večer (24. december): Predtým, než sa rodina zide pri ozdobenom vianočnom stromčeku, sa slávnostne navečeria. Najskôr sa zažnú sviece a zvončekom sa rodina zvolá k stromčeku, aby si mohla pozrieť vianočnú nádielku darčekom. Spoločne sa spievajú vianočné koledy a jeden člen rodiny číta vianočný príbeh zo Svätého písma, nakoniec si členovia rodiny zaželajú veselé Vianoce a navzájom si odovzdávajú krásne zabalené darčeky, uložené pod ozdobeným via-

nočným stromčekom. Potom spoločne strávia príjemný večer rozhovormi pri vianočnom pečive a dokonca aj pri pohári vína. A nakoniec mnohí navštívia polnočnú omšu, ktorá sa v mnohých kostoloch začína nie presne o polnoci, ale už o niečo skôr. Aj nasledujúce dva dni, Deň narodenia pána (25. december) a na Štefana (26. december), sú tiež väčšinou ovplyvnené rodinnými tradíciami. V týchto dňoch napríklad dospelé deti so svojimi rodinami často navštevujú svojich rodičov.

Už Advent so štyrmi adventnými víkendmi sa vyznačuje prípravami na sviatky a predvianočnou náladou. Na adventné nedele sa postupne jedna za druhou zaskvietia adventné sviečky adventného venca.

Adventná atmosféra dodáva krátkym dňom, kedy sa stmieva skoro popoludní, zvláštné čaro. Vianočné osvetlenie a vianočné trhy lákajú ľudí do ulíc a na námestia, v obchodoch panuje predvianočný zhon, všade sú už počť vianočné koledy, vianočné stromčeky sa trbliecu, vo vzduchu sa vznáša vôňa pečených jabĺk, vareného vína a punču. V kostoloch a na výstavách jasličky pripomínajú okolnosti narodenia Krista. Dokonca sa rozbalia a postavajú aj súkromné jasličky. V adventnom kalendári sa otvára jedno okienko za druhým. Čas okolo Vianoc je ako žiaden iný, ovplyvnený zvykmi a náboženskými, regionálnymi a rodinnými tradíciami a rituálmi.

S láskou a obetavosťou sa v rodinách často pečú desiatky druhov vianočného pečiva. Kuchyne sú plné lákavých vôní: vanilkové rožky, perníky, linecké pečivo, plnené sušienky, cukrovinky, vianočky, bábovky, koláče. Veľkej popularite sa tešia ovocný chlieb a vianočná štola. Z generácie na generáciu sa odovzdávajú recepty na sladké pochúťky a strážia sa ako poklad. Logické, že vanilkový rožok, ktorý človek v detstve ukradol z matkinej dózy s vianočným pečivom, zostane nesporné navesky ten najlepší a najchutnejší. Áno, Vianoce sú tiež sviatkom spomienok a najmä starší ľudia často spomínajú na svoje detstvo a na krásne, ale aj nie veľmi pekné obdobia a tešia sa, keď ich niekto pri týchto výletoch v spomienkach pozorne a s porozumením sprevádza.

V jednotlivých regiónoch sa zachovali aj osobitné zvyky a tradície: v priebehu a organizácii sviatku, ako aj v jedlách, ktoré sa podávajú na Štedrý večer, ale aj v dekoráciách vianočného stromčeka sú osobitosti a odlišnosti v závislosti od jednotlivých regiónov... A nakoniec každá rodina má svoj vlastný spôsob, akým si vytvorí Vianoce. Najlepšie je, keď sa jednoducho spýtate toho, o koho sa staráte, aké sú vianočné zvyky u nich doma a porozprávate mu, ako vy sami oslavujete Vianoce vo svojej vlasti.

**Vianočná hostina**  
Niektoré typické rakúske sviatočné jedlá sú vianočný kapor v rôznych variantoch, pečená klobása s kyslou kapustou a zemiakovým šalátom alebo v závislosti od regiónu iné klobásy, napr. údené, alebo aj morka, hus, kačka, kura alebo typické rakúske jedlo z telacieho alebo hovädzieho mäsa tafelspitz s jablkami a chrenom (Apfelkren) alebo žemlou a chrenom (Semmelkren). V niektorých rodinách sa podávajú studené obložené misy s klobásou, syrom a nátierkami. V posledných rokoch sa stále viac dostáva do módy aj fondue a raclette. Niektorí ľudia jedia na Štedrý večer len "lahké" jedlá a až v Deň narodenia Krista nasleduje naozajstná slávnostná hostina, iní oslavujú už večer 24. decembra a doprajú si slávnostné menu.

Ale pri všetkých rozdieloch - to, čo na Štedrý večer spája takmer všetkých ľudí na celom svete a nielen kresťanov, je vianočná koleda, ktorá prvýkrát zaznela na Štedrý večer v roku 1818 v Oberndorfe pri Salzburgu a v súčasnosti je preložená už do viac než 300 jazykov: Tichá noc, svätá noc. Ak chcete urobiť niekomu radosť, malo by sa vám to na Vianoce podariť malým gestom: sušienky z domova, milý rozhovor plný spomienok na Vianoce, vynikajúce jedlo z domu - Veselé Vianoce!



# Rechte und Pflichten, die mit dem Betreuungsgewerbe untrennbar verbunden sind

⊖ Nicht nur, dass sie beruflich miteinander zusammenarbeiten: Was Svetlana U. und Heidelinde L. zusätzlich verbindet, sind die Genauigkeit, die Aufrichtigkeit und die Gewissenhaftigkeit, mit der sie ihre Tätigkeiten ausüben. „Das entspringt einerseits unserem Naturell, wir können gar nicht anders, aber wir wissen natürlich auch, dass es in einem so heiklen Bereich wie der Betreuung von Menschen, die ihren Alltag nicht mehr auf sich allein gestellt bewältigen

können, auf diese Tugenden noch mehr ankommt – letztlich auch in unserem eigenen Interesse, schließlich positionieren wir uns mit unseren Leistungen ja als Unternehmerinnen auf einem Markt, der stark von Mundpropaganda und Empfehlungen bestimmt wird.“ Svetlana U. ist seit mehreren Jahren als selbstständige Personenbetreuerin in Österreich tätig, während Heidelinde L. eine erfolgreiche regionale Vermittlungsagentur aufgebaut hat. „Auch

wenn es für uns also ganz selbstverständlich ist, nach bestem Wissen und Gewissen zu handeln, schadet es doch nicht, sich immer wieder die Pflichten vor Augen zu führen, die mit unseren Tätigkeiten untrennbar verbunden sind, damit sich irgendwelche Unkorrektheiten nicht einmal unbewusst einschleichen können. Außerdem ist es auch wichtig, seine Rechte zu kennen, um im Falle des Falles richtig und angemessen zu handeln.“

## Die Rechte selbstständiger Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer:

- » Für ihre Leistungen steht selbstständigen Personenbetreuerinnen und Personenbetreuern der vertraglich vereinbarte Werklohn zu.
- » Im Rahmen ihrer Tätigkeit sind Selbstständige grundsätzlich weisungsfrei. Das heißt: Niemand kann von ihnen verlangen, bestimmte Tätigkeiten – zum Beispiel mit medizinischem Hintergrund – zu erbringen.
- » Wenn vertraglich vereinbart, dürfen selbstständige Betreuungspersonen während ihrer Tätigkeit in der Wohnung der zu betreuenden Person leben.
- » Selbstständige haben grundsätzlich auch das Recht, sich – etwa bei Krankheit oder Verhinderung – vertreten zu lassen. Eine solche Vertretung sollte jedoch unbedingt in Absprache und mit Zustimmung der zu betreuenden Person oder deren Angehörigen ausgewählt werden.

## Die Pflichten selbstständiger Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer:

- » Das Gewerbe der Personenbetreuung ist ordnungsgemäß anzumelden, die mit der Mitgliedschaft in der Wirtschaftskammer und der Ausübung des Gewerbes verbundenen Zahlungen zu entrichten. Alle Steuern und Sozialversicherungsbeiträge sind eigenverantwortlich zu entrichten.
- » Mit der zu betreuenden Person bzw. deren Angehörigen ist ein Betreuungsvertrag in schriftlicher Form abzuschließen. Die darin vertraglich vereinbarten Leistungen sind zu erbringen und die im Vertrag ebenfalls festgelegten Handlungsrichtlinien für den Alltag sowie für Notfälle sind einzuhalten. Sollte sich der Gesundheitszustand der zu betreuenden Person verschlechtern, sind daher sofort entsprechende Maßnahmen zu ergreifen und Rettung bzw. Arzt sowie Angehörige zu verständigen.
- » Von großer Bedeutung ist die Einhaltung der Verpflichtungen zur Dokumentation der Tätigkeit und zur Führung eines Haushaltsbuchs. Nicht minder wichtig ist das Gebot, mit

anderen in Pflege oder Obsorge involvierten Personen oder Institutionen (Arzt, Ärztin, medizinisches Fachpersonal, Pflegekräfte, Angehörige, Rechtsvertreter etc.) zusammenzuarbeiten.

- » Einzuhalten ist auch das in den Standesregeln formulierte Gebot, alles zu vermeiden, was eine Gefährdung der zu betreuenden Person nach sich ziehen könnte.
- » Gegenüber Dritten ist bezüglich aller persönlichen Angelegenheiten der zu betreuenden Person absolute Verschwiegenheit zu wahren.

## Die Pflichten und Gebote von Vermittlungsagenturen:

- » Verpflichtung, den Beruf gewissenhaft mit Sorgfalt auszuüben und standeswidriges Verhalten zu unterlassen und auf das Wohl betreuungsbedürftiger Personen zu achten.
- » Verpflichtung, keine Personen zu vermitteln, die zur Ausübung des Gewerbes nicht berechtigt sind bzw. deren Gewerbe ruht.
- » Zur Akquisition von Betreuungsleistungen dürfen Privatpersonen nur nach ausdrücklicher Aufforderung aufgesucht werden. Abschlüsse sind nur in der Betriebsstätte des Vermittlungsunternehmens, außerhalb dieser nur anlässlich eines auf ausdrückliche Aufforderung erfolgten Besuchs gestattet.
- » In ihrem Geschäftsverkehr haben Vermittlungsunternehmen 1. auf ihre Rolle als Vermittler hinzuweisen, 2. den Preis der Vermittlungstätigkeit anzugeben, 3. die einzelnen Leistungsinhalte und deren Preise transparent darzustellen und 4. bei Preisbeispielen die Gesamtkosten für sämtliche Leistungsinhalte anzuführen. 5. Sollte in diese Preisbeispiele eine Förderung zur 24-Stunden-Förderung eingerechnet sein, sind die Voraussetzungen für den Erhalt einer solchen Förderung darzulegen. Auch in ihrer Werbung haben Vermittlungsagenturen auf ihre Vermittlungsrolle hinzuweisen und eine Telefonnummer oder eine Internetadresse anzugeben, unter der alle oben genannten Informationen abgerufen werden können.
- » Irreführende Informationen insbeson-

dere zu Leistungsinhalten und Preisen sind zu unterlassen.

- » Im Zuge seiner Tätigkeit hat das Vermittlungsunternehmen auf das Wohl der zu betreuenden Person zu achten und seine berufliche Stellung nicht zur Erlangung persönlicher Vorteile, etwa durch unaufgeforderte Vermittlung oder unaufgeforderten Abschluss von Geschäften, zu missbrauchen. Insbesondere ist es verboten, Leistungen ohne gleichwertige Gegenleistung entgegenzunehmen.
- » Vermittlungsunternehmen haben selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer vor Abschluss des Organisationsvertrages über die Notwendigkeit des Vorliegens einer aufrechten Gewerbeberechtigung für das Gewerbe der Personenbetreuung, die zulässigen Tätigkeiten, die einzuhaltenden Maßnahmen zur Qualitätssicherung und die sich aus der Verordnung über Standes- und Ausübungsregeln für Leistungen der Personenbetreuung ergebenden Anforderungen, insbesondere über die Mindestinhalte des Betreuungsvertrages aufzuklären.
- » Ein Organisationsvertrag zwischen Vermittlungsunternehmen und selbstständiger Betreuungsperson ist schriftlich abzuschließen.
- » Die auf Basis des Organisationsvertrags vom Vermittlungsunternehmen erbrachten Leistungen sind regelmäßig zu dokumentieren und der Betreuungsperson auf Verlangen zugänglich zu machen.
- » Vor Abschluss eines Vermittlungsvertrags hat das Vermittlungsunternehmen den Bedarf und Betreuungssituation vor Ort zu erheben und zu prüfen, ob die zu vermittelnde Betreuungsperson diesen Bedarf zu decken vermag. Diese Erhebung ist zu dokumentieren und der vermittelten Betreuungsperson sowie der betreuenden Person auf Verlangen zugänglich zu machen.
- » Interessenten sind vom Vermittlungsunternehmen 1. über die Tätigkeiten, die Betreuungspersonen verrichten dürfen, 2. über die Pflichten von Betreuungspersonen und 3. über die vom Vermittlungsunternehmen angebotenen Leistungen unter Angabe der Kosten (auf Verlangen schriftlich) aufzuklären.

- » Der Vermittlungsvertrag ist schriftlich abzuschließen. Der Vermittler hat der betreuungsbedürftigen Person oder der Person, die den Vertrag mit dem Vermittler zugunsten der betreuungsbedürftigen Person abschließt, eine schriftliche Ausfertigung des Vertrages auszufolgen.
- » Die auf Basis des Vermittlungsvertrags vom Vermittler erbrachten laufenden Leistungen sind regelmäßig zu dokumentieren und dem Vertragspartner auf Verlangen zugänglich zu machen.



#### ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ, НЕРАЗДЕЛНО СВЪРЗАНИ С ПОЛАГАНЕТО НА ГРИЖА КАТО ОТРАСЪЛ

Не само си сътрудничат професионално помежду си: Това, което свързва допълнително Светлана У. и Хайделине Л., са точността, искреността и съзнателността, с които те осъществяват дейността си. "От една страна, това произтича от нашият характер, ние не можем да правим нищо друго, но също така знаем, че в една толкова чувствителна област, каквато е грижата за хора, които вече не могат да се справят сами, тези добродетели са още по-важни – в края на краищата е в наш собствен интерес, тъй като се позиционираме като предприемачи на пазар, където рекламата се извазва в коментари от уста на уста и препоръки". Светлана И. работи като професионален личен асистент в Австрия в продължение на няколко години, докато Хайделдинг Л. е учредила успешна регионална агенция за назначаване. "Дори ако е съвсем естествено за нас да действваме според най-доброто от нашето знание и вяра, не вреди да имаме предвид задълженията, които са неразривно свързани с нашата дейност, така че да не може да се промъкне несъзнателно никаква неточност. Също така е важно да знаете своите права, за да можете да действате правилно и по подходящ начин във всеки случай." ати."

#### Правата на професионални лични асистенти:

- » За своите услуги, самостоятелно заетите лица имат право на договорени заплати.
- » Като част от работата си, самостоятелно заетите лица са изначално освободени от спазването на инструкции. Това означава, че никой не може да изисква от тях да извършват определени дейности, например с медицински опит.
- » Ако е сключен договор, самостоятелно заетите лица, могат да живеят в дома на лицето, за което трябва да се полагат грижи по време на наемането им.
- » Самостоятелно заетите имат правото да бъдат заместени - например в случай на заболяване или възпрепятстване. Това заместване обаче трябва задължително да бъде консултирано и одобрено от лицето, за което се полагат грижи, или негов представител.

#### Задължения на професионални лични асистенти:

- » Бизнесът, свързан с полагането на грижа, трябва да бъде надлежно информиран за плащанията, свързани с членството в Търговската камара и осъществяването на дейността. Всички данъци и осигурителни вноски се заплащат на лична отговорност.
- » Договор за грижи трябва да бъде сключен в писмен вид с лицето, за което ще се полагат грижи, или с негов представител. Услугите, които са съгласувани в договора, трябва да се предоставят, а указанията за действие за всекидневния живот, както и за спешни случаи, да се спазват. Ако здравословното състояние на лицето, за което трябва да се полагат грижи, се влоши, трябва незабавно да се вземат подходящи мерки и да се уведомят лекарите и роднините.
- » Много е важно да спазвате задълженията за документиране на дейността и да поддържате бюджетна книга. Не по-малко важно е задължението да работите заедно с други лица или институции, занимаващи се с грижи или попечителство

(лекар, медицински специалист, медицински персонал, роднини, законни представители и др.)

- » Също така трябва да се има предвид, че според правилата на професията трябва да се избягва всичко, което би могло да застраши лицето, за което се полагат грижи.
- » Във връзка с всички лични въпроси на лицето, за което се полагат грижи, трябва да се запази абсолютна тайна спрямо трети лица.

#### Задължения на агенциите за набиране на персонал:

- » Задължение за внимателно упражняване на професията и за избягване на незаконно поведение и за обръщане на внимание на благосъстоянието на зависимите лица.
- » Задължение да не се назначават лица, които нямат право да упражняват дейността, или чиято дейност е в застой.
- » За придобиването на услуги за полагане на грижи, частни лица могат да бъдат търсени само след изрично искане. Финансовите отчети са налични само на мястото на стопанска дейност на оператора, извън това може да се направи само по време на посещение по изрично искане.
- » В своите сделки посредниците 1. трябва да посочат ролята си на посредници, 2. да посочат цената на посредничеството, 3. да представят индивидуалното съдържание и цени по прозрачен начин, и 4. да посочват в ценовите примери общите разходи за всички услуги. 5. Ако в тези ценови примери е включена субсидия за 24-часово финансиране, трябва да се посочат условията за получаване на такова финансиране. В своята реклама агенциите за набиране на персонал трябва да посочат ролята си на медиатор и да предоставят телефонен номер или интернет адрес, където може да се получи цялата информация по-горе.
- » Забранена е подвеждаща информация, особено по отношение на ефективността и цените.
- » В хода на своята дейност, посредническата фирма трябва да вземе предвид благосъстоянието



- на лицето, за което трябва да се положат грижи, и да не злоупотребава с професионалния си статут, за да получи лични облаги, като например непоискано настаняване или непоискани бизнес сделки. По-специално, забранено е да се получават услуги без равностойно възнаграждение.
- » Посредническите агенции имат на разположение самостоятелно заети лица, преди сключването на организационния договор, с издаден лиценз за полагане на професионална грижа на хора, позволените дейности, мерките, които трябва да се следват за осигуряване на качеството и изискванията, произтичащи от Наредбата за условията за ползване и упражняването на услуги за лична грижа, особено за да разяснят минималното съдържание на договора за услуги.
- » Организационният договор между посредническата компания и самостоятелно заетите лица трябва да бъде сключен в писмена форма.
- » Услугите, предоставяни от посредническата фирма въз основа на организационния договор, трябва да бъдат редовно документирани и предоставяни на лицето, за което се полагат грижи, при поискване.
- » Преди да сключи споразумение за посредничество, посредническата фирма трябва да представи ситуацията на място и да провери дали

- медиаторът, който ще бъде професионален личен асистент, може да отговори на тези нужди. Това проучване трябва да бъде документирано и предоставено на медиатора и на лицето, получаващо грижи при поискване.
- » Заинтересованите страни трябва да бъдат информирани от посредника 1. за дейностите, които трябва да се изпълняват от лицата, които ще полагат грижи, 2. за задълженията на лицата, които ще полагат грижат за тях, и 3. за услугите, предлагани от оператора, като посочат разходите (ако бъдат поискани писмено).
- » Договорът за посредничество трябва да бъде сключен в писмена форма. Посредникът трябва да изготви писмено копие от договора за лицето, нуждаещо се от грижи, или лицето, което сключва договора с посредника, в полза на лицето, нуждаещо се от грижи.
- » Текущите услуги, предоставяни от посредника въз основа на договора за посредничество, трябва да се документират редовно и да се предоставят на договарящата страна при поискване.



#### DREPTURI ȘI OBLIGAȚII ASOCIATE INSEPARABIL CU MESERIA DE ASISTENT PERSONAL

Nu numai că lucrează професионално împreună: Ceea ce le leagă, în plus, pe Svetlana U. și Heidelinde L. este acuratețea, sinceritatea și diligența cu care își exercită activitățile. „Aceasta izvorăște, pe de o parte, din caracterul nostru, nu putem altfel, dar, bineînțeles, știm, de asemenea, că într-un domeniu atât de sensibil precum îngrijirea oamenilor care nu se mai pot ocupa singuri de viața lor de zi cu zi, aceste virtuți sunt și mai importante - în cele din urmă și în interesul nostru propriu, la urma urmei, ne poziționăm cu serviciile noastre, da, ca antreprenore pe o piață care este puternic determinată de recomandări din vorbă în vorbă.” Svetlana U. lucrează timp de mai mulți ani ca asistent personal care desfășoară activități independente în Austria, în timp ce Heidelinde L. a înființat o agenție de plasament regională de succes. „Chiar dacă este atât de evident pentru noi să acționăm cu bună-credință, nu strică totuși să ne amintim tot mereu obligațiile care sunt inseparabil legate de activitățile noastre, astfel încât să nu se poată strecura nereguli nici măcar în mod inconștient. De asemenea, este important să ne cunoaștem drepturile pentru a acționa în mod corect și corespunzător atunci când este cazul.”

#### Drepturile asistenților personali care desfășoară activități independente:

- » Pentru serviciile lor, asistenții personali care desfășoară activități independente au dreptul la salariul convenit prin contract.
- » În cadrul activității lor, persoanele care desfășoară activități independente nu trebuie, în principiu, să urmeze niciun fel de instrucțiuni. Acest lucru înseamnă că: Nimeni nu le poate solicita acestora să desfășoare anumite activități - de exemplu, medicale.
- » Dacă este convenit prin contract, asistenții care desfășoară activități independente pot locui în casa persoanei care urmează să fie îngrijită pe perioada desfășurării activității.
- » Persoanele care desfășoară activități independente au, în principiu, de asemenea, dreptul de a fi reprezentati - de exemplu, în caz de boală sau de incapacitate. Cu toate acestea, o

astfel de reprezentare trebuie să fie în mod necesar aleasă de comun acord și cu consimțământul persoanei care urmează să fie îngrijită sau al membrilor familiei acesteia.

#### **Obligațiile asistenților personali care desfășoară activități independente:**

- » Meseria de asistent personal trebuie să fie înregistrată în mod corespunzător, plățile legate de calitatea de membru al Camerei de Comerț și de exercitarea meseriei trebuie efectuate. Toate impozitele și contribuțiile la asigurările sociale trebuie plătite pe propria răspundere.
- » Trebuie încheiat în scris un contract de servicii de îngrijire cu persoana care urmează să fie îngrijită sau cu membrii familiei acesteia. Serviciile convenite prin contract trebuie prestate și trebuie respectate liniile directoare de conduită, de asemenea specificate în contract, pentru activitatea de zi cu zi și pentru situațiile de urgență. În cazul în care starea de sănătate a persoanei care trebuie îngrijită se deteriorează, trebuie luate imediat măsurile corespunzătoare, și trebuie informată salvarea, respectiv medicul și membrii familiei.

- » Este foarte importantă respectarea obligațiilor de documentare a activității și ținerea unei evidențe a cheltuielilor gospodăriei. Nu mai puțin importantă este obligația de a lucra împreună cu alte persoane sau instituții implicate în îngrijire sau custodie (medic, personal medical de specialitate, personal medical de îngrijire, membri ai familiei, reprezentanți legali etc.).
- » De asemenea, trebuie respectată instrucțiunea formulată în normele de conduită profesională de a evita orice lucru care ar putea atrage după sine un pericol pentru persoana care trebuie îngrijită.
- » Față de terți trebuie păstrată confidențialitatea absolută cu privire la toate chestiunile personale ale persoanei care trebuie îngrijită.

#### **Obligațiile și instrucțiunile agențiilor de plasament:**

- » Obligația de a exercita profesia conștiincios, cu diligență și de a se abține de la comportamente contrare normelor de conduită și de a avea grijă de bunăstarea persoanelor care necesită îngrijire.
- » Obligația de a nu plasa persoane care

nu au dreptul de a exercita profesia, respectiv a căror activitate este suspendată.

- » Pentru achiziționarea serviciilor de îngrijire, persoanele private pot fi căutate numai după o cerere explicită. Încheierile de contracte sunt permise numai la sediul agenției de plasament, în afara acestuia, doar cu ocazia unei vizite efectuate la cerere expresă.
- » În tranzacțiile lor comerciale, agențiile de plasament trebuie 1. să indice rolul lor de intermediari, 2. să specifice prețul activității de plasament, 3. să prezinte conținutul individual al serviciilor și prețurile acestora într-o manieră transparentă și 4. să menționeze în exemplele de preț costul total al tuturor serviciilor. 5. Dacă în aceste exemple de prețuri este inclusă o subvenție pentru finanțarea serviciilor de 24 de ore, trebuie să se precizeze condițiile de obținere a unei astfel de subvenții. De asemenea, în publicitatea lor, agențiile de plasament trebuie să-și indice rolul de intermediar și să furnizeze un număr de telefon sau o adresă de Internet unde pot fi obținute toate informațiile menționate mai sus.
- » Informațiile înșelătoare, în special privind conținutul serviciilor și prețurile,

trebuie omise.

- » În cursul activității sale, agenția de plasament trebuie să aibă în vedere bunăstarea persoanei care trebuie îngrijită și să nu abuzeze de statutul său profesional pentru a obține beneficii personale, precum plasarea nesolicitată sau încheierea de tranzacții nesolicitate. În special, este interzisă acceptarea de servicii fără o contra-prestație echivalentă.
- » Agențiile de plasament trebuie să lămurească asistenții personali care desfășoară activități independente, înainte de încheierea contractului organizațional, cu privire la necesitatea de a avea o licență profesională validă pentru meseria de îngrijire a persoanelor, activitățile permise, măsurile de asigurare a calității care trebuie respectate și cerințele care rezultă din Regulamentul privind normele de conduită profesională și de exercitare pentru serviciile de îngrijire și asistență a persoanelor, în special cu privire la conținutul minim al contractului de servicii de îngrijire și asistență.
- » Trebuie încheiat în scris un contract organizațional între agenția de plasament și asistentul personal independent.
- » Serviciile oferite de agenția de plasament pe baza contractului organizațional trebuie să fie documentate în mod regulat și, la cerere, puse la dispoziția persoanei care oferă servicii de îngrijire.
- » Înainte de încheierea unui contract de intermediere, agenția de plasament trebuie să aștepte nevoia de servicii de îngrijire și situația de îngrijire de la fața locului și să verifice dacă persoana care oferă servicii de îngrijire care urmează să fie plasată ar putea acoperi această nevoie. Această colectare de date trebuie să fie documentată și pusă la dispoziția persoanei care oferă servicii de îngrijire plasate și persoanei îngrijite, la cerere.
- » Părților interesate trebuie să le fie explicite de către agenția de plasament 1. activitățile care pot fi îndeplinite de persoanele care oferă servicii de îngrijire, 2. obligațiile persoanelor care oferă servicii de îngrijire și 3. serviciile oferite de agenția de plasament, precizând costurile (la cerere, în scris).
- » Contractul de intermediere trebuie încheiat în scris. Agenția de plasa-

ment trebuie să înmâneze o copie în scris a contractului persoanei care are nevoie de îngrijire sau persoanei care încheie contractul cu agenția de plasament spre beneficiul persoanei care are nevoie de îngrijire.

- » Serviciile curente furnizate de agenția de plasament în baza contractului de intermediere trebuie să fie documentate în mod regulat și puse la dispoziția părții contractante, la cerere.



#### **PRÁVA A POVINNOSTI, KTORÉ SÚ NEODEDELITELNOU SÚČASŤOU ŽIVNOSTI NA OPATROVANIE OSÔB**

Svetlanu U. a Heidelinde L. spája nielen to, že profesionálne navzájom spolupracujú, ale aj presnosť, úprimnosť a svedomitost', s akou vykonávajú svoju činnosť. „Na jednej strane to pramení z nášho naturelu, nevieme to robiť inak, ale samozrejme vieme, že v takej citlivej oblasti, akou je starostlivosť o ľudí, ktorí už sami nezvládajú každodenný život, sú tieto vlastnosti ešte dôležitejšie - a napokon, je to v našom vlastnom záujme, keďže sa ako podnikateľky snažíme uplatniť na trhu, ktorý je vo veľkej miere ovplyvnený ústnou propagáciou a odporúčaniami.“ Svetlana U. pracuje už niekoľko rokov ako nezávislá opatrovateľka v Rakúsku, zatiaľ čo Heidelinde L. vybuodovala úspešnú regionálnu sprostredkovateľskú agentúru. „Aj keď je pre nás úplne samozrejme, že konáme podľa našich najlepších znalostí a svedomia, neuškodí mať vždy na pamäti povinnosti, ktoré sú neoddeliteľne spojené s našou činnosťou, aby nemohlo prísť k nejakým neúmyselným nekorektným situáciám. Je tiež dôležité poznať svoje práva, aby ste mohli v každom prípade správne a primerane konať.“

#### **Práva opatrovateľiek a opatrovateľov vykonávajúcich samostatnú zárobkovú činnosť:**

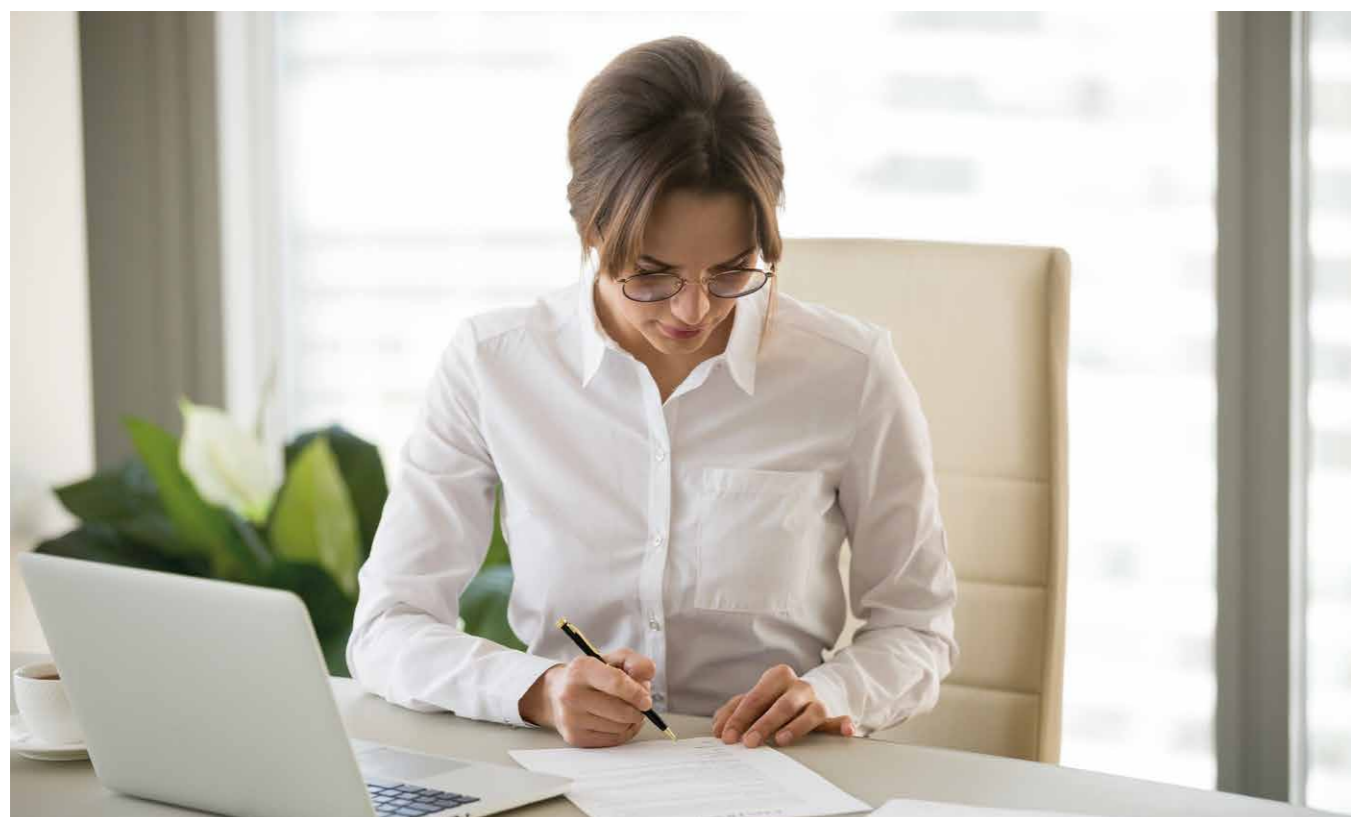
- » Za služby, ktoré nezávislí opatrovateľia a nezávislé opatrovateľky poskytujú, im prináleží zmluvne dohodnutá odmena.
- » V rámci svoje činnosti nie sú samostatne zárobkovo činné osoby v zásade viazané žiadnymi príkazmi. To znamená, že nikto nemôže od nich po-

žadovať, aby vykonávali určité činnosti - napríklad lekárskeho charakteru.

- » Ak sa dohodnú na základe zmluvy, môžu samostatne zárobkovo činné opatrovateľky a opatrovateľia žiť v domácnosti osoby, o ktorú sa majú starať.
- » Samostatne zárobkovo činné opatrovateľky a opatrovateľia majú tiež právo nechať sa zastupovať - napríklad v prípade choroby alebo inej prekážky. Takáto zastupujúca osoba by však mala byť nevyhnutne zvolená na základe dohody a so súhlasom osoby, o ktorú sa bude starať alebo jej rodinných príslušníkov.

#### **Povinnosti samostatne zárobkovo činných opatrovateľov a opatrovateľiek:**

- » Živosť na opatrovanie osôb musí byť riadne prihlásená a je potrebné uhradiť všetky platby spojené s členstvom v Hospodárskej komore a s vykonávaním živnosti. Všetky dane a príspevky na sociálne zabezpečenie sa musia platiť na vlastnú zodpovednosť.
- » S opatrovanou osobou alebo jej rodinnými príslušníkmi musí byť uzatvorená Zmluva o poskytovaní opatrovateľských služieb v písomnej forme. Výkony, ktoré sú zmluvne dohodnuté sa musia poskytovať v súlade so zmluvou a musia sa dodržiavať aj pokyny, ktoré stanovujú, čo treba robiť počas bežných dní a v núdzových prípadoch, ktoré sú tiež špecifikované v zmluve. Ak sa zdravotný stav opatrovanej osoby zhorší, musia sa ihneď prijať vhodné opatrenia a privolať záchrannú službu alebo lekár a informovať príbuzní.
- » Je veľmi dôležité dodržiavať povinnosti týkajúce sa dokumentovania činnosti a vedenia knihy domácnosti. Nemenej dôležitý je pokyn spolupracovať spoločne s inými osobami alebo inštitúciami, ktoré sa podieľajú na starostlivosti o danú osobu (lekár, lekárka, odborný zdravotnícky personál, ošetrovateľský personál, príbuzní, právni zástupcovia atď.).
- » Musia sa dodržiavať aj pokyny formulované v profesijných pravidlách, že sa treba vyhnúť všetkému, čo by mohlo viesť k ohrozeniu opatrovanej osoby.
- » Vo vzťahu k tretím osobám sa musí zachovávať absolútna mlčanlivosť o





akýchkoľvek osobných záležitostiach opatrovanej osoby.

#### **Povinnosti a nariadenia sprostredkovateľských agentúr:**

- » Povinnosť dôsledne vykonávať povolenie a zdržať sa protiprávneho správania a dbať o blaho a zdravie osôb vyžadujúcich starostlivosť.
- » Povinnosť nesprostredkovať osoby, ktoré nie sú oprávnené vykonávať podnikateľskú činnosť alebo ktorých živnosť je zastavená.
- » Za účelom propagácie a ponuky služieb v oblasti opatrovania osôb je možné súkromné osoby navštíviť len po ich výslovnej žiadosti. Obchodné zmluvy sa môžu uzatvárať iba v prevádzke sprostredkovateľskej agentúry, až na príležitostné výnimky, kedy je to možné na výslovnú žiadosť aj počas návštevy.
- » V obchodnom styku musia sprostredkovateľské agentúry 1. upozorniť na svoju úlohu sprostredkovateľa 2. uviesť cenu za sprostredkovateľskú činnosť, 3. prezentovať individuálny obsah výkonov a ich ceny transparentným spôsobom a 4. uviesť v cenových príkladoch celkové náklady

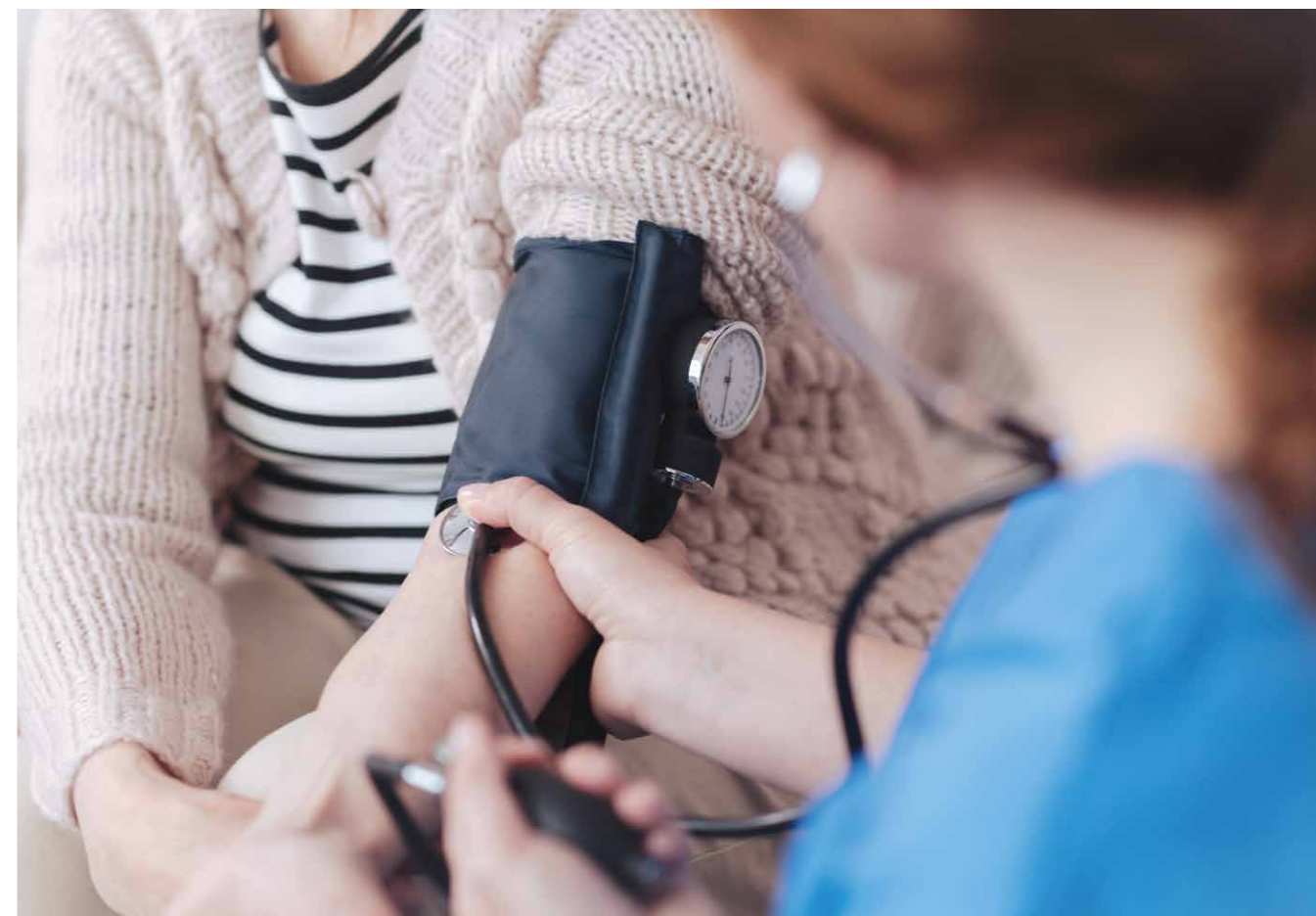
na všetky služby. 5. Ak je v týchto cenových príkladoch zahrnutá dotácia na 24-hodinové opatrovanie, musia sa uviesť podmienky na získanie takejto dotácie. Aj pri svojej reklame musia sprostredkovateľské agentúry poukázať na svoju úlohu sprostredkovateľa a poskytnúť telefónne číslo alebo internetovú adresu, kde možno nájsť všetky vyššie uvedené informácie.

- » Je potrebné zdržať sa zavádzajúcich informácií, najmä pokiaľ ide o obsah výkonov a cien.
- » Počas svojej činnosti musí sprostredkovateľská agentúra dbať na blaho a zdravie opatrovanej osoby a nesmie zneužívať svoje profesijné postavenie na získanie osobných výhod, ako napríklad nevyžiadané sprostredkovanie alebo nevyžiadané uzatvorenie zmluvy. Zakázané je najmä prijímať akékoľvek plnenia bez rovnocennej protislužby.
- » Sprostredkovateľské agentúry musia pred uzatvorením organizačnej zmluvy informovať samostatne zárobkovo činné opatrovatelky a opatrovateľov o nevyhnutnosti predloženia riadneho živnostenského oprávnenia na poskytovanie služieb v oblasti opatrovania osôb, o prípustných činnostiach,

opatreniach, ktoré musia dodržiavať na zabezpečenie kvality a požiadavkách, ktoré vyplývajú z nariadenia o profesijných pravidlách a výkone profesie opatrovania osôb, najmä o minimálnom obsahu opatrovateľskej zmluvy.

- » Organizačná zmluva medzi sprostredkovateľskou agentúrou a samostatne zárobkovo činnou osobou musí byť uzatvorená písomne.
- » Služby poskytované sprostredkovateľskou agentúrou na základe organizačnej zmluvy musia byť pravidelne zdokumentované a na požiadanie sprístupnené opatrovateľovi.
- » Pred uzatvorením sprostredkovateľskej zmluvy musí sprostredkovateľský subjekt zistiť potrebu starostlivosti a situáciu na mieste u opatrovanej osoby a skontrolovať, či sprostredkovaný/á opatrovateľ/ka zvládne tieto potreby plniť. Tento prieskum musí byť zdokumentovaný a sprístupnený sprostredkovanému opatrovateľovi/ opatrovateľke a na požiadanie sprístupnený aj opatrovanej osobe.
- » Sprostredkovateľská agentúra musí zainteresované strany informovať 1. o činnostiach, ktoré smú vykonávať opatrovatelia a opatrovatelky, 2. o povinnostiach opatrovateľov a opatrovateliek a 3. o službách ponúkaných sprostredkovateľskou agentúrou s uvedením nákladov (na požiadanie písomne).
  - » Sprostredkovateľská zmluva musí byť uzatvorená písomne. Sprostredkovateľ musí odovzdať písomné vyhotovenie zmluvy osobe, ktorá potrebuje starostlivosť, alebo osobe, ktorá uzatvorila zmluvu so sprostredkovateľom v prospech osoby, ktorá potrebuje starostlivosť.
  - » Bežné služby poskytované sprostredkovateľom na základe sprostredkovateľskej zmluvy musia byť pravidelne zdokumentované a na požiadanie sprístupnené zmluvnej strane.

# Ärztliche und pflegerische Tätigkeiten müssen „übertragen“ werden!



„Welche Tätigkeiten, die grundsätzlich Ärztinnen, Ärzten und medizinischem Fachpersonal vorbehalten sind, darf ich selbst durchführen und unter welchen Umständen?“, will Ivana S. wissen, bevor sie in Österreich als selbstständige Personenbetreuerin zu arbeiten beginnt. Sie weiß, dass viele der zu betreuenden Personen Medikamente oder Insulininjektionen benötigen oder Verbände tragen, die gewechselt werden müssen. Sie ist sich bewusst, dass ein Fehler schwerwiegende Konsequenzen haben kann. Und selbst wenn eine Überschreitung der Kompetenzen keine

gesundheitlichen Folgen nach sich zieht, drohen mehrere Tausend Euro Verwaltungsstrafe.

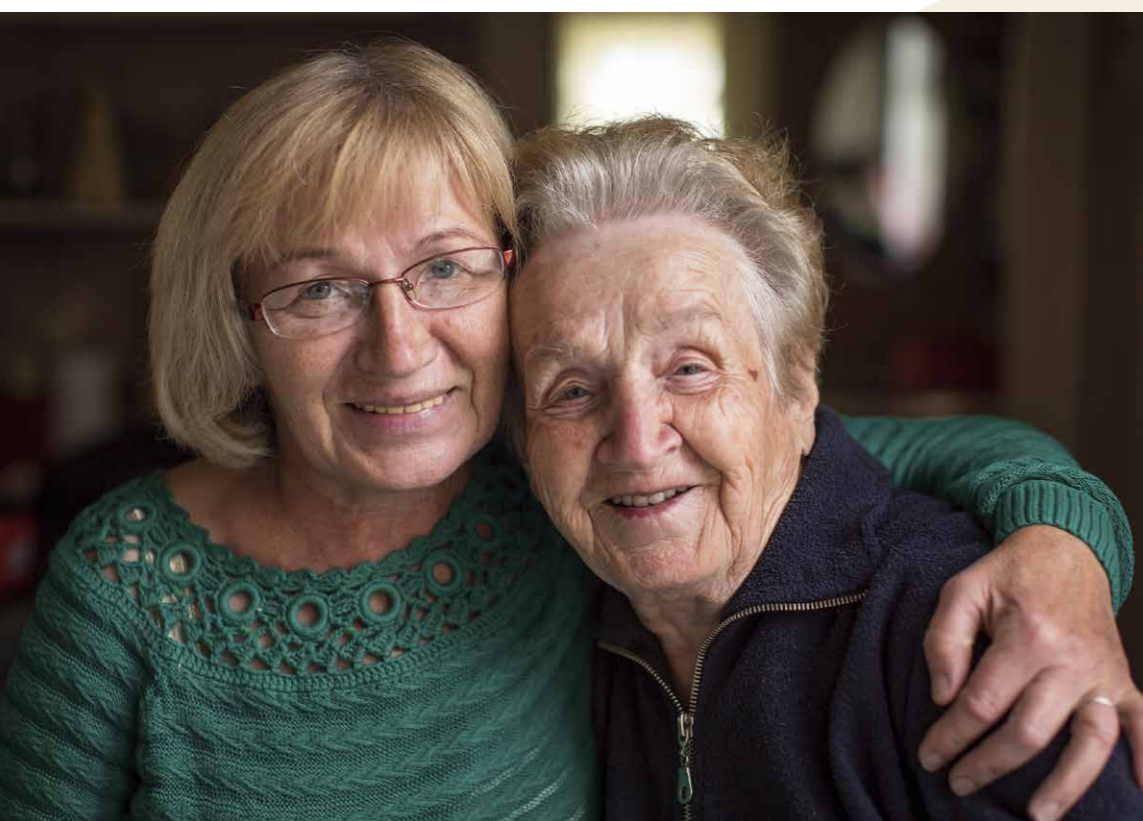
#### **Hier die wichtigsten Informationen:**

» Selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer dürfen „pflegerische“ bzw. „ärztliche“ Tätigkeiten nur durchführen, wenn sie ihnen von einem Arzt, einer Ärztin bzw. befugten medizinischen Fachkräften übertragen worden sind und sie außerdem eine Unterweisung durch medizinisches Fachpersonal (Arzt, Ärztin, diplomierte Gesundheitsfach-

kräfte) erhalten haben. Die Tätigkeiten sind exakt zu dokumentieren.

» Die Übertragung (Delegation) muss in schriftlicher Form erfolgen. Sie gilt nur für die Person, für die die Übertragung erfolgt ist. Die Delegation ist befristet und endet jedenfalls mit dem Betreuungsverhältnis. Auch die Unterweisung ist schriftlich zu dokumentieren und zu bestätigen.

» Selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer dürfen solche Tätigkeiten auch nur dann ausüben, wenn sie grundsätzlich über die



Fähigkeiten dazu verfügen und dauernd oder wenigstens über längere Zeiträume hinweg im Haushalt der zu betreuenden Person anwesend sind.

» Die zu betreuende Person oder ein Angehöriger bzw. ein befugter Rechtsvertreter müssen schriftlich in die Übertragung und Ausübung dieser Tätigkeiten einwilligen.

» Bei einer Verschlechterung des Gesundheitszustandes der betreuten Person sind unverzüglich Angehörige sowie Ärztinnen und Ärzte bzw. medizinisches Fachpersonal zu informieren sowie entsprechende Rettungsmaßnahmen in die Wege zu leiten.

Weitere Informationen auf [www.daheimbetreut.at](http://www.daheimbetreut.at) (mehrsprachig) oder in den Bundesländerfachgruppen.



#### МЕДИЦИНСКИТЕ И СЕСТРИНСКИТЕ ДЕЙНОСТИ ТРЯБВА ДА БЪДАТ "ПРЕХВЪРЛЕНИ"!

"Какви дейности са запазени за лекарките, лекарите и медицинския персонал, мога ли да ги извърша самостоятелно и при какви обстоятелства?", ни пита Ивана С., преди да започне да работи в Австрия като професионален личен асистент. Тя знае, че много от хората, за които трябва да се грижи, имат нужда от медикаменти или инжекции с инсулин, или имат превръзки, които трябва да бъдат сменяни. Тя е наясно, че една грешка може да има сериозни последици. И дори ако превишаването на правомощията не води до никакви здравни последици, може да има няколко хиляди евро административно наказание.

#### Тук ще намерите най-важната информация:

» Самостоятелно заетите лица, които полагат грижи за други лица, могат да извършват "медицински" дейности, само ако са им възложени от лекар или от оторизиран медицински техник и трябва също да бъдат инструктирани от медицински специалисти (лекари, лекарки, здравни

специалисти. Дейностите трябва да бъдат документирани точно.

» Прехвърлянето (делегирането) трябва да бъде в писмена форма. То се отнася само за лицето, за което е извършено прехвърлянето. Делегирането е временно и завършва с коефициент на подкрепа. Инструкцията трябва да бъде документирана и потвърдена.

» Самостоятелно заетите лица могат да извършват такива дейности, само ако притежават необходимите умения и постоянно, или поне за по-дълъг период от време, присъстват в домакинството на лицето, за което трябва да се полагат грижи.

» Лицето, за което трябва да се полагат грижи, или неговият относителен или упълномощен законен представител, трябва да даде писмено съгласие на делегирането и упражняването на тези дейности.

» В случай на влошаване на здравословното състояние на лицето, за което се полагат грижи, роднините, лекарите и/или здравните специалисти трябва незабавно да бъдат информирани и да се предприемат подходящи мерки за спасяване.

Повече информация на [www.daheimbetreut.at](http://www.daheimbetreut.at) (многоезичен) или във федералните държавни специализирани групи.



#### АКТИВНОСТИТЕ МЕДИКАЛНИ И ДЕ АСИСТЕНЦИЯ МЕДИКАЛНА ТРЕБУИЕ СЪЩЕ „ТРАНСФЕРИРАНИ“!

„Ce activități care sunt în general rezervate medicilor și personalului medical de specialitate, le pot efectua eu însumi și în ce condiții?“, vreau să știe Ivana S., înainte de a începe să lucreze în Австрия ca asistentă personală independentă. Ea știe că multe



dintre persoanele care trebuie îngrijite necesită medicamente sau injecții cu insulină sau poartă pansamente care trebuie schimbate. Ea este conștientă de faptul că o greșeală poate avea consecințe grave. Și chiar dacă o depășire a competențelor nu atrage după sine consecințe asupra sănătății, există riscul unei sancțiuni administrative de câteva mii de euro.

#### Иатă cele mai importante информации:

» Asistenții personali independenti pot efectua activități de „asistentă medicală“, respectiv „medicale“, numai în cazul în care acestea le-au fost transferate de un medic, respectiv de personalul medical de specialitate competent și au primit, în plus, o instruire din partea personalului medical de specialitate posesor de diplomă (medic, personal calificat de sănătate). Activitățile trebuie să fie documentate exact.

» Transferul (delegația) trebuie să се

face în formă scrisă. Aceasta este valabilă numai pentru persoana pentru care a avut loc transferul. Delegația este pe perioadă determinată și се внае в в орое аз одаа ку рапортул де внгривре. Instruirea trebuie, де асемenea, документата в в scris și confirmată.

» Asistenții personali independenti pot efectua astfel de activități, numai dacă dispun, в в principiu, де абилитатиле pentru acestea și sunt prezenți в в mod continuu sau cel puțin pe perioade mai lungi de timp в в casa persoanei care trebuie внгривитă.

» Persoana care trebuie внгривитă sau un membru al familiei, respectiv un reprezentant legal autorizat, trebuie să consimtă в в scris la delegarea și exercitarea acestor activități.

» В в caz de deteriorare а а stării де де sănătate а а persoanei внгривите, trebuie информация imediat membrii familiei,

precum și medicii, respectiv personalul medical de specialitate și trebuie să се инициеze мăsurі de salvare adecvate.

Informații suplimentare la adresa [www.daheimbetreut.at](http://www.daheimbetreut.at) (в в mai multe limbi) sau в в grupurile profesionale din landurile federale.



#### ЛЕКАРСКИТЕ И ОШЕТРОВАТЕЛСКИТЕ ДЕЙНОСТИ МУСИЯ БИТЪ „ДЕЛЕГОВАНИ“!

„Аке ввности, которе су звычајне ввхрадене пре лекаров, лекарки а здравотников, смием ввконават сама а за акыч околности?“, chce vediet Ivana S. pred tym, ne z acne pracovat v Rakusku ako nezavisla opatrovatelka. Vie, ze mnohi ludia, ktorí vyžaduju opateru, potrebujú lieky alebo inzulinové injekcie alebo nosia bandáže, ktoré sa musia menit. Je si vedomá toho, že chyba môže mať vážne dôsledky. А а aj keď prekročenie

kompetencií nevedie k bezprostredným zdravotným následkom, hrozí niekoľko tisícová správna pokuta.

#### Ту су најдôležitejšie информации:

» Самостатне заробково ввнни опатрователіа а опатрователкы сму ввконават „ошетрователске“ alebo „lekárske“ ввности iba vtedy, ak boli na nich tieto ввности prenesené/delegované lekárom, lekárkou alebo kompetentným odborným zdravotníckym personálom а navyše, ak boli aj poučení týmto odborným zdravotníckym personálom (lekárom, lekárkou, diplomovanými odbornými zdravotníckymi pracovníkmi). ввности musia byť presne zdokumentované.

» Prenos (delegovanie) musí mať písomnú formu. Vztahuje sa iba na osobu, na ktorú boli ввности delegované. Delegovanie je dočasné а в в každom prípade končí pri ukončení zmluvného vzťahu medzi opatrovatelkou/opatrovateľom а opatrovanou osobou. Pokyn musí byť tiež písomne zdokumentovaný а potvrdený.

» Самостатне заробково ввнни опатрователіа а опатрователкы сму ввконават takéto ввности len vtedy, ak majú potrebné zručnosti а су trvalo alebo prinajmenšom dlhšiu dobu prítomní v domácnosti osoby, o ktorú sa starajú.

» Опатрована особа alebo jej rodinný príslušník prípadne oprávnený právny zástupca musia písomne súhlasiť s delegovaním а ввконанím týchto ввností.

» V prípade zhoršenia zdravotného stavu opatrovanej osoby musia byť okamžite informovaní príbuzní, lekári/lekárkы alebo zdravotnícky personál а musí sa pristúpiť k príslušným záchranným opatreniam.

Далше информации најдете на [www.daheimbetreut.at](http://www.daheimbetreut.at) (viacjazyčne) alebo в в odborných skupinách spolkových krajín.

# Vorsicht bei Fotos!



„Vorsicht“, warnt Simona ihre Freundin Liana, „aufpassen! Wenn wir uns auf der Straße treffen, zeigst du mir ja regelmäßig Fotos von dir und der Dame, die du betreust. Und von dem Haus, in dem sie lebt.“

„Warum Vorsicht?“, antwortet Liana. „Ich tue ja nichts Böses. Ich stelle die Bilder nur auf Facebook oder schicke sie mit WhatsApp, damit sich meine Familie und meine Freunde in der Heimat ein Bild davon machen können, was ich hier tue.“

Doch Simona ist schon länger als selbstständige Personenbetreuerin in Österreich tätig und sie weiß, dass es immer wieder zu Problemen kommt, wenn Fotos zum Beispiel in sozialen Netzwerken veröffentlicht werden. Darum hat sie sich ein bisschen genauer erkundigt. Bei betreuten Personen ist es ja auch wirklich ganz besonders heikel, weil sie ja in einem sehr privaten, intimen Kontext fotografiert werden.

„Grundsätzlich“, erklärt Simona ihrer Freundin, „ist schon das Fotografieren einer Person, die ich betreue, oder einer anderen Person in ihrem Umfeld höchst problematisch. Denn die Speicherung eines Fotos einer Person gilt nach der aktuellen Datenschutzgesetzgebung bereits als eine Verarbeitung von personenbezogenen Daten, die unter das Datenschutzrecht fällt. Streng genommen bedürfte schon die Speicherung des Fotos in deinem Smartphone der ausdrücklichen Zustimmung der abgebildeten Person.“

Doch das sei noch nicht alles, fährt Simona fort. Es gebe darüber hinaus auch ein „Recht am eigenen Bild“. „Das bedeutet, dass Bilder von Personen nicht der Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden dürfen, wenn dadurch berechnete Interessen dieser Person oder naher Angehöriger verletzt würden. Ob eine solche Verletzung vorliegt, hängt im Einzelfall auch von der Art der

Kommentare und Begleittexte ab. Wenn du also Fotos von betreuten Personen, deren Wohnumgebung oder Angehörigen machen und auf irgendeiner Plattform teilen willst, solltest du unbedingt vorher die ausdrückliche Zustimmung einholen. Am besten nicht nur von der betreuten Person selbst, sondern auch von deren Angehörigen.“

Und noch eine Warnung gibt Simona ihrer Freundin mit: „Selbst wenn du irgendwelche Fotos, die sich in Umlauf befinden oder die du zufällig irgendwo im Internet findest, einfach nur teilst, kann das weitreichende Konsequenzen auch finanzieller Natur haben. Du begehst damit möglicherweise eine Urheberrechtsverletzung und der Urheber des Fotos kann von dir Schadenersatz einfordern. Also aufpassen und besser kein Risiko eingehen!“



## ВНИМАВАЙТЕ СЪС СНИМКИТЕ!

"Внимавай", предупреждава Simona своята приятелка Лиана, "внимавай"! Когато се срещаме на улицата, ти редовно ми показваш снимки на теб и на дамата, която гледаш. И къщата, в която живее.

"Защо да внимавам?" - отговаря Лиана. "Не правя нищо лошо. Аз просто публикувам снимките във Facebook или ги изпращам по WhatsApp, така че моето семейство и приятели могат да получат представа за това, което правя тук."

Но Simona работи от известно време като самостоятелно зает личен асистент в Австрия и знае, че винаги има проблеми, когато снимките са публикувани в социалните мрежи. По темата тя се е осведомила малко по-отблизо. За хората, които получават грижа, това е наистина много чувствителна тема, защото са заснети в един много интимен контекст.

"По принцип" - обяснява Simona на приятелката си, - "да правиш снимки на човек, за когото се грижиш, или на някого друг около него, е изключително проблематично. Съхранението на снимка на лица вече се счита, съгласно действащото законодателство, за обработка на лични данни, което попада в обхвата на закона за защита на данните. Строго погледнато, съхранението на снимката в твоя смартфон изисква изричното съгласие на заснетото лице."

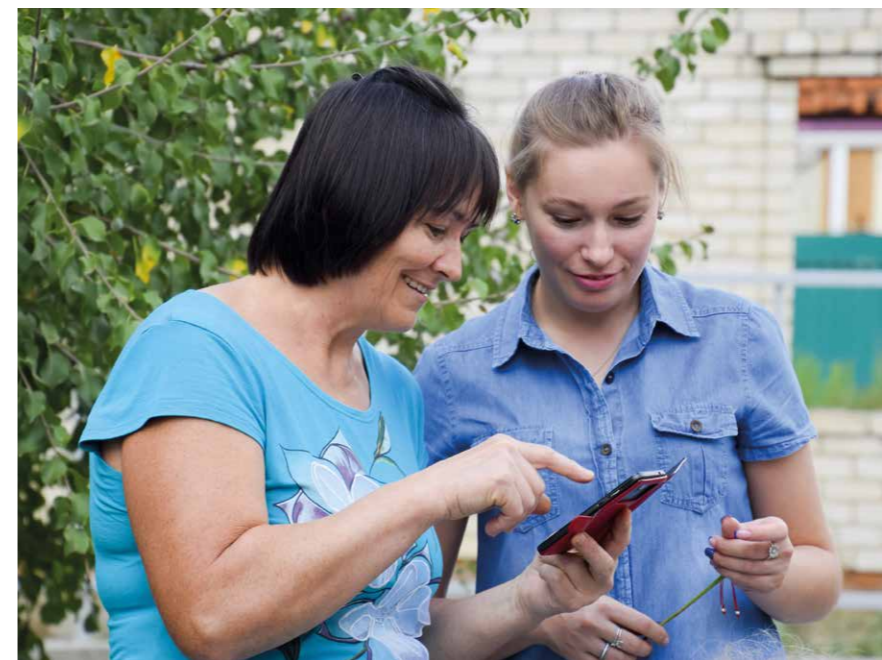
Но това не е всичко, продължава Simona. Съществува и "право на собственост върху изображението". "Това означава, че изображенията на хора може да не бъдат достъпни за обществеността, ако това би нарушило законните интереси на това лице или близък роднина. Наличието на такова нарушение във всеки случай зависи от естеството на коментарите и придружаващите ги текстове. Така че, ако искаш да правиш снимки на хората, за които се грижиш, на тяхната среда на живот или роднини, и искаш да ги споделиш на някоя платформа, определено трябва да получиш изричното им съгласие преди това. За предпочитане не само от лицето, което получава грижи, но и от неговите роднини."

И още едно предупреждение дава Simona на приятелката си: "Дори ако просто споделиш някакви си снимки, които са в обръщение или които си намерила някъде в интернет, това може да доведе до трайни последици от финансово естество. Възможно е да извършите нарушение на авторски права и авторът на снимката може да предяви иск за нанесени щети от вас. Така че внимавай и не поемай никакви рискове!"



## ATENȚIE LA FOTOGRAFII!

„Atenție“, o avertizează Simona pe prietena ei Liana, „ai grijă! Când ne întâlnim pe stradă, îmi arăți în mod regulat fotografii cu tine și cu doamna pe care o îngrijești. Și cu casa în care locuieste.“ „De ce atenție?“, răspunde Liana. „Nu



fac nimic rău. Doar postează pozele pe Facebook sau le trimiți cu WhatsApp, astfel încât familia și prietenii mei de acasă să își poată face o idee despre ceea ce fac eu aici.“

Însă Simona lucrează deja de mai mult timp ca asistentă personală independentă în Austria și știe că există întotdeauna probleme atunci când fotografiile sunt publicate, de exemplu, pe rețelele sociale. De aceea s-a informat un pic mai în detaliu. Pentru persoanele îngrijite, este într-adevăr foarte delicat, deoarece acestea sunt fotografiate într-un context foarte privat, intim.

„În principiu“, îi explică Simona prietenei ei, „fotografierea unei persoane pe care o îngrijesc sau unei alte persoane din mediul ei, este extrem de problematică. Deoarece stocarea unei fotografii a unei persoane este deja considerată, conform legislației actuale privind protecția datelor, o prelucrare a datelor cu caracter personal care intră sub incidența legislației privind protecția datelor. Strict vorbind, stocarea fotografiei în telefonul tău ar necesita consimțământul explicit al persoanei prezentate.“

Dar asta nu e tot, continuă Simona. Există, de asemenea, un „drept la propria imagine“. „Asta înseamnă că pozele cu persoane nu pot fi făcu-

te accesibile publicului, dacă prin aceasta s-ar încălca interesele legitime ale acestei persoane sau ale unei rude apropiate. Dacă există sau nu o astfel de încălcare, depinde în fiecare caz de natura observațiilor și a textelor însoțitoare. Deci, dacă dorești să faci fotografii cu persoanele îngrijite, locuința sau membrii familiilor lor și să le distribuie pe orice platformă, trebuie să obții neapărat în prealabil consimțământul expres. Cel mai bine nu numai de la persoana îngrijită însăși, ci și de la membrii familiei sale.“

Simona o avertizează pe prietena ei de încă un lucru: „Chiar dacă doar partajezi orice fotografii care sunt în circulație sau pe care le găsești întâmplător undeva pe Internet, acest lucru poate avea consecințe pe termen lung, de asemenea, de natură financiară. Este posibil să comiți astfel o încălcare a drepturilor de autor și autorul fotografiei poate cere despăgubiri de la tine. Deci, ai grijă și cel mai bine nu îți asuma niciun risc!“



## POZOR PRI FOTOGRAFIÁCH!

„Pozor“, varuje Simona svoju přítelku Lianu, „dávaj si pozor! Keď sa stretneš na ulici, pravidelne mi ukazuješ fotky seba a dámy, o ktorú sa staráš. A domu, v ktorom žije.“

„Prečo si mám dávať pozor?“, pýta sa Liana. „Veď nerobím nič zlé. Len dávam obrázky na Facebook alebo ich posielam pomocou aplikácie WhatsApp, aby moja rodina a priatelia mohli získať predstavu o tom, čo tu robím.“ Ale Simona už dlhší čas pracuje ako samostatne zárobkovo činná opatrovatelka v Rakúsku a vie, že neustále prichádza ku problémom, keď sú fotografie publikované na sociálnych sieťach. Preto sa trochu viac informovala. Pre opatrovaných ľudí je to naozaj veľmi citlivé, pretože sú fotografovaní vo veľmi súkromnom, intímnom kontexte.

„V podstate“, vysvetľuje Simona svojej priateľke, „je fotografovanie osoby, o ktorú sa staráš, alebo niekoho iného v jej okolí, mimoriadne problematické. Pretože uchovávanie fotografie osoby sa už podľa aktuálne platných právnych predpisov o ochrane údajov považuje za spracovanie osobných údajov, ktoré spadá pod zákon o ochrane údajov. Striktné vzaté si uloženie fotografie v tvojom smartfóne vyžaduje výslovný súhlas zobrazenej osoby.“

„Ale to nie je všetko“, pokračuje Simona. Existuje tiež "právo na vlastné vyobrazenie". To znamená, že obrázky nejakej osoby nesmú byť sprístupnené verejnosti, ak by to porušovalo oprávnené záujmy tejto osoby alebo jej blízkeho príbuzného. To, či takéto porušenie existuje, závisí v jednotlivých prípadoch od povahy komentárov a sprievodných textov. Takže ak chceš fotografovať ľudí, o ktorých sa staráš, prostredie, v ktorom žijú alebo ich príbuzných a chceš tie fotografie zdieľať na akejkoľvek platforme, mala by si si predtým definitívne vyžiadať ich výslovný súhlas. Najlepšie nielen od samotnej opatrovanej osoby, ale aj od jej príbuzných.“

A ešte jedno varovanie dodáva Simona svojej priateľke: „Aj keby si jednoducho len zdieľala nejakú fotografiu, ktorá je už v obehu, alebo ktorú si našla náhodou niekde na internete, môže to mať ďalekosiahle následky finančnej povahy. Je možné, že sa tým dopúšťaš porušenia autorských práv a autor fotografie môže od teba žiadať náhradu škody. Tak pozor a radšej neriskuj!“



# Frohe Weihnachten!



Weihnachten! Das Fest, das die Menschen bewegt. Das Fest der Liebe, der Freude, des Schenkens, der Familie. Ein Fest, das seinen Glanz und seine Strahlkraft weit voraus ins Jahr hinein wirft. Geprägt von Vorbereitungen, Vorstellungen, Erwartungen, Sehnsüchten, Hoffnungen – aber viel zu oft auch von der Erfahrung von Einsamkeit. Diese Einsamkeit wird von vielen Menschen gerade um Weihnachten besonders stark empfunden – umso mehr, je bunter, intensiver, fröhlicher und glänzender das Fest rund um sie vorbereitet und gefeiert wird. Vor allem alte Menschen sind von dieser Einsamkeit häufig betroffen. Als selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer schenken Sie diesen Menschen Aufmerksamkeit, Wärme und Freude und ermöglichen ihnen damit doch ein frohes Weihnachtsfest. Im Wissen, dass Sie selbst dafür häufig Ihr persönliches Weihnachtsfest im Kreise Ihrer Familien hintanstellen müssen, danke ich Ihnen für Ihren Einsatz und wünsche Ihnen aus ganzem Herzen ein frohes, fröhliches Fest.



## ВЕСЕЛА КОЛЕДА!

Честито Рождество Христово! Празникът, който събира хората. Празникът на любовта, радостта, даването, семейството. Празник, който хвърля своето великолепие и блясък много преди да настъпи. Беязан от подготовка, идеи, очаквания, желаниа, надежди - но твърде често и от преживяването на самотата. Тази самота

се усеща от много хора точно около Коледа особено силно - още повече ако празникът, който се подготвя и празнува, е по-цветен, интензивен, щастлив и блестящ. Често възрастните хора са особено засегнати от тази самота. Като професионални лични асистенти, подарете на тези хора внимание, топлина и радост и по този начин им дайте възможност да изкарат една Весела Коледа. Известно е, че често трябва да отлагате личното си коледно парти с вашите семейства, поради което Ви благодарим за Вашия ангажимент и Ви пожелаваме от все сърце весел и щастлив празник.



## CRĂCIUN FERICIT!

Crăciunul! Sărbătoarea care mișcă oamenii. Sărbătoarea iubirii, bucuriei, dăruirii, familiei. O sărbătoare a cărei splendoare și strălucire este proiectată cu mult înainte în an. Marcată de pregătiri, planuri, așteptări, dorințe, speranțe - dar mult prea adesea și de experiența singurătății. Această singurătate este simțită de mulți oameni deosebit de puternic chiar în perioada Crăciunului - cu atât mai mult, cu cât mai colorat, mai intens, mai vesel și mai strălucitor este pregătită și sărbătorită această sărbătoare în jurul lor. Mai ales persoanele în vârstă sunt deseori afectate de această singurătate. În calitate de asistenți personali independenți, le dăruiti acestor oameni atenție, căldură și bucurie și le permiteți astfel să aibă totuși o sărbătoare a Crăciunului fericită. Știind că pentru

aceasta dumneavoastră înșivă trebuie adesea să lăsați deoparte sărbătoarea dumneavoastră personală a Crăciunului în sânul familiilor dumneavoastră, vă mulțumesc pentru dedicarea dumneavoastră și vă doresc din toată inima o sărbătoare fericită, plină de bucurie.



## VESELÉ VIANOCE!

Vianoce! Sviatok, ktorý pohýna ľuďmi. Sviatok lásky, radosti, dávania, rodiny. Sviatok, ktorý so svojou nádherou a žiarivosťou zďaleka predstihuje všetky ostatné v roku. Charakteristický prípravami, predstavami, očakávaniami, túžbami, nádejami - ale príliš často aj skúsenosťami s osamelosťou. Túto osamelosť cítia mnohí ľudia obzvlášť intenzívne práve na Vianoce - o to viac, čím pestrejšia, intenzívnejšia, šťastnejšia a žiarivejšia je príprava a oslava sviatku okolo nich. Najmä starí ľudia často trpia touto osamelosťou. Ako nezávislé opatrovatelky a nezávislí opatrovatelia venujete týmto ľuďom pozornosť, teplo a radosť, čím im umožňujete prežiť radosťné vianočné sviatky. S vedomím, že často musíte odložiť svoju osobnú oslavu vianočných sviatkov v kruhu svojich rodín, vám ďakujem za vaše nasadenie a prajem vám z celého srdca šťastné a veselé Vianoce.

### Ihr Andreas Herz

Fachverbandsobmann  
Andreas Herz, magister na naukite  
Preşedintele asociației  
Predseda odborného združenia

# let's cook

## BRATÄPFEL\*

ПЕЧЕНИ ЯБЪЛКИ / MERE COAPTE / PEČENÉ JABLKÁ



### Zutaten für 4 Portionen

- » 4 Bio-Äpfel
- » 50 g Mandelsplitter
- » 50 g Rosinen
- » 4 TL Honig
- » 1 Prise Zimt
- » etwas Margarine

### Zubereitung

1. Eine Auflaufform mit etwas Margarine einfetten.
2. Die Äpfel waschen, das Kerngehäuse herausschneiden und in die Auflaufform setzen.
3. Für die Füllung die Mandelsplitter, Rosinen, Honig und den Zimt miteinander vermischen und die Äpfel gleichmäßig mit dieser Mischung füllen.
4. Auf jeden Apfel am Ende noch eine Flocke Butter setzen. Dann ab damit in den Ofen bei 200° C für circa 30 Minuten. Es ist nicht notwendig, den Backofen vorzuheizen, das spart Energie.



### Съставки за 4 порции

- » 4 органични ябълки
- » 50 гр. бадеми
- » 50 гр. стафиди
- » 4 ч.л. мед
- » 1 щипка канела
- » малко маргарин

### Приготвяне

1. Намажете една тава с малко маргарин.
2. Измийте ябълките, отстранете семките и ги поставете в тавата.
3. За пълнежа смесете бадемите, стафидите, меда и канелата и равномерно напълнете ябълките с тази смес.
4. Поставете малко масло върху всяка ябълка. След това я поставете във фурна на 200°C за около 30 минути. Не е необходимо да подгръвате фурната, което спестява енергия.



### Ingrediente pentru 4 porții

- » 4 mere bio
- » 50 g fulgi de migdale
- » 50 g stafide
- » 4 lingurițe miere
- » 1 vârf de cuțit de scortişoară
- » puțină margarină

### Mod de preparare

1. Ungeți un vas iena cu puțină margarină.
2. Spălați merele, scoateți cotorul și puneți-le în vasul iena.
3. Pentru umplutură, amestecați migdalele, stafidele, mierea și scortişoara și umpleți merele uniform cu acest amestec.
4. La final, mai puneți o bucătică de unt pe fiecare măr. Apoi puneți-le în cuptor la 200 °C, timp de aproximativ 30 de minute. Nu este necesar să preîncălziți cuptorul, economisind astfel energie.



### Suroviny na 4 porcie

- » 4 bio-jablká
- » 50 g strúhaných mandlí
- » 50 g hrozienok
- » 4 kávové lyžičky medu
- » štipka škorice
- » trochu margarínu

### Príprava

1. Pekáč s vysokými okrajmi vymastíme margarínom.
2. Jablká umyjeme, vyrežeme jadrovník a položíme na pekáč.
3. Plnku pripravíme zmiešaním strúhaných mandlí, hrozienok, medu a škorice a jablká rovnomerne naplníme touto zmesou.
4. Na každé jablko nakoniec dáme kúsok masla. Potom vložíme pekáč do rúry a na 200 °C pečieme asi 30 minút. Nie je nutné predhrievať rúru, čím ušetríme energiu.

 Gutes Gelingen!

Успех в приготвянето! / Mult succes! / Veľa úspechov pri pečení!

# Kontakt

Контакты / Contact



## BURGENLAND

Robert-Graf-Platz 1  
7000 Eisenstadt  
T 05/90907-3120  
F 05/90907-3115  
E alexander.krail@wkbgl.at  
<http://wko.at/bgld>



## KÄRNTEN

Europaplatz 1  
9021 Klagenfurt am Wörthersee  
T 05 90 90 4 160  
F 05 90 904 164  
E innungsgruppe7@wkk.or.at  
<http://wko.at/ktn/personenbetreuung>



## NIEDERÖSTERREICH

Wirtschaftskammer-Platz 1  
3100 St Pölten  
T +43 2742 851-19190  
F +43 2742 851-19199  
E dienstleister.gesundheit@wknoe.at  
[www.wko.at/noe/personenberatung-personenbetreuung](http://www.wko.at/noe/personenberatung-personenbetreuung)



## OBERÖSTERREICH

Hessenplatz 3  
4020 Linz  
T 05/90909-4171  
F 05/90909-4179  
E dienstleister@wkoee.at  
[wko.at/ooe/personenberatung\\_betreuung](http://wko.at/ooe/personenberatung_betreuung)



## SALZBURG

Julius-Raab-Platz 1  
5027 Salzburg  
T 0662 8888 279  
F 0662 8888 679279  
E jhager@wks.at  
[wko.at/sbg/lsbundpb](http://wko.at/sbg/lsbundpb)



## STEIERMARK

Körblergasse 111-113  
8010 Graz  
T 0316/601-530  
F 0316/601-424  
E dienstleister@wksmk.at  
[www.betreuung-stmk.at](http://www.betreuung-stmk.at)



## TIROL

Wilhelm-Greil-Straße 7  
6020 Innsbruck  
T 05 90 90 5-1284  
F 05 90 90 5-51284  
E personenbetreuung@wktirol.at  
[www.personenberatung-personenbetreuung.at](http://www.personenberatung-personenbetreuung.at)



## VORARLBERG

Wichnergasse 9  
6800 Feldkirch  
T 05522/305-279  
F 05522/305-143  
E Beratung@wkv.at  
[wko.at/branchen/vbg/gewerbe-handwerk/personenberatung-betreuung/start.html](http://wko.at/branchen/vbg/gewerbe-handwerk/personenberatung-betreuung/start.html)



## WIEN

Rudolf-Sallinger-Platz 1  
1030 Wien  
T +43 1 5140 50 2302  
F 01 515 39 20  
E personenberatung@wkw.at  
[www.wko.at/wien/personenberatung](http://www.wko.at/wien/personenberatung)



## IMPRESSUM

Herausgeber und Medieninhaber:  
Wirtschaftskammer Österreich  
Fachverband Personenberatung  
und Personenbetreuung  
Wiedner Hauptstraße 63, 1045 Wien  
**Text:** Dr. Wolfgang Wildner  
**Design:** DI (FH) Irene Fauland,  
[kreativnetzwerk.at](http://kreativnetzwerk.at)  
**Übersetzung:** Institut für  
Internationale Übersetzungen  
**Druck:** Druckhaus Thalerhof GesmbH  
**Fotos:** Adobe Stock



[www.daheimbetreut.at](http://www.daheimbetreut.at)